CHAN 9464 Cover.qxd 31/1/08 11:57 am Page 1

Chan **9464**

CHANDOS

Nordic Light

Danish National Radio Choir | Stefan Parkman

DR

CHAN 9464 Book.qxd 31/1/08 12:00 pm Page 2

Stefan Parkman
Kim Wichmann

Nordic Light

Thomas Laub (1852–1927)

1	Stille hjerte, sol går ned	2:47

Oluf Ring (1884–1946)

2	I skovens dybe, stille ro (arr.)	1:54
3	Danmark, nu blunder den lyse nat	2:01

Svend S. Schulz (b.1913)

4	Yndigt dufter Danmark	2:51
5	April	1:18
6	Midsommersang	2:12
7	Det haver så nyligen regnet (arr.)	2:57

C.E.F. Weyse (1774–1842) **arr. H. Rung** (1807–1871)

8	Natten er så stille	1:14

Henrik Rung (1807–1871)

9	I Danmark er jeg født	4:23

CHAN 9464 Book.qxd 31/1/08 12:00 pm Page 4

Otto Mortensen (1907–1986)

10	Du danske sommer, jeg elsker dig	2:16
11	Det var en lørdag aften (arr.)	2:35
12	Lørdag aften (arr.)	2:01

Hjørdis Jakobsen soprano · **Annette Simonsen** alto
Finn Bielenberg tenor · **Michael W. Hansen** bass

Niels Gade (1817–1890)

13	På Sjølunds fagre sletter	1:50

Edvard Grieg (1843–1907) **arr. Thomas Beck**

14	Våren	4:48

Susse Lillesøe soprano

arr. Einojuhani Rautavaara (b.1928)

15	Sommernatten (arr.)	2:44

Hugo Alfvén (1872–1960)

16	Uti vår hage (arr.)	2:06
17	Och jungfrun hon går i ringen	1:14

arr. Håkan Parkman (1955–1988)

18	Till Österland	2:27

Hanna Hjort soprano

Peter Erasmus Lange-Müller (1850–1926)

	Tre Madonnasange, Op. 65	**6:02**
19	Ave Maris stella –	1:23
20	Madonna over bølgerne –	2:29
21	Salve Regina	2:10

Wilhelm Peterson-Berger (1867–1942)

22	Stemning	2:55

Wilhelm Stenhammar (1871–1927)

	Tre a cappella korsange	**5:25**
23	September	2:06
24	I seraillets have –	2:04
25	Havde jeg, o havde jeg en dattersøn, o ja!	1:13
		TT 59:02

Danish National Radio Choir
Stefan Parkman

Music for the Human Voice

As the most democratic of all the arts, singing possesses its very own ability to build bridges between people, to lend warmth and bring together. It reflects not only the most beautiful qualities of the human psyche, but also unites us in mutual pleasure, assuages grief and enhances happiness! Singing is available to anyone, whether he or she is a devotee of one kind of song or another. Through radio and television, compact discs, records, printed scores, audio tapes and cassettes we can escape into the world of music whenever we feel like it.

The choral tradition in the Nordic countries is strong and varied, and – not least due to the quality of our radio choirs – internationally acclaimed. The repertoire on this disc provides a lovely bouquet of Nordic songs.

The 'Nordic' label indicates the fact that nowhere else on earth are there countries that are so closely related, with such a common political and cultural history. We are bound by nature and the seasons, too, by light and dark, storm and silence. The weather changes, the seasons do combat. Black skies with snow, or the spring sunshine following its ever-rising trajectory across the sky, filling the North with joy and renewed courage: we thirst for colour after the endless winter, we long for the white nights, the quintessence of the North – and we hear about them in some of the lyrics in this anthology.

The Danish author Johannes Smith wrote that not a single memory is bestowed upon us that is not enveloped in weather. First and foremost, this surely applies to the white nights that unfurl above fell and forest, lake and field, dale and seashore. The days are long now, from the scented dawn to the late eventide when we hesitate to go to our beds: the night is too enticing, with its mildness, peace and the delicate moonlight through the tree-tops. Not strange, then, that the mood of the white nights has inspired a Nordic interplay between poets and composers; a kind of homesickness transcending national frontiers!

What is it that is so fascinating about choral song? Probably its ability to transport listeners into a harmonious, tranquil state. In turn, this is surely linked to the communal nature of choral music. There are no opportunities for personal excesses! The more human voices that are singing, the more the individual disappears. This puts a damper on any rebellious voices. We can enjoy unrestrainedly all the happy, melancholy, idyllic or dreamy emotions choral composers express, and which man's own voice has always expressed more powerfully than any other instrument.

All these qualities inherent in choral music can be experienced on this recording, where the repertoire is mainly Danish, for good reason. The range of Danish popular songs formed from enduring verse set to simple, singable tunes is exceedingly rich. Generation upon generation has made its own characteristic contribution. The golden age of Danish poetry is represented here by 'Natten er så stille' (The night is so quiet) by Christoph Ernst Friedrich Weyse and Johan Ludvig Heiberg, and 'På Sjølunds fagre sletter' (On Sjølund's Brave Plains) by Niels Wilhelm Gade and Bernhard Severin Ingemann. To Heiberg's atmospheric lyrics the master of the Danish romance, Weyse, composed a melody of the same delightful character. The song was published in 1841 and rapidly gained popularity wherever people sang together. If the poet and composer had written nothing but 'The night is so quiet', they would nevertheless have left an indelible mark on the history of the Danish song. The same can surely be said of the sensitive poet Ingemann's lyrics to Gade's pearl of a tune.

From the old peasant culture we have 'Stille hjerte, sol går ned' (Be still my heart, the sun is setting), with Jeppe Aakjær's words and music by Thomas Laub, one of the finest connoisseurs of our poetry – a song which tiptoes into our souls. Words and music enter into a perfect combination! Patriotic songs are an important part of our cultural heritage, and are therefore not forgotten here. Of the titles which immediately spring to mind, the Radio Choir sings 'I Danmark er jeg født' (In Denmark I was born), to Hans Christian Andersen's poem and music by Henrik Rung. In this homage to Denmark, the two men have enshrined that intimate, inexplicable, untroubled Danishness. The poet Thøger Larsen did not achieve world fame like Hans Christian Andersen, but he deserves to be mentioned in this context. At any rate, his lyrics are among the most original in Danish poetry, and his 'Du danske sommer, jeg elsker dig' (You Danish summer, I love you), to which Otto Mortensen wrote a lovely popular tune, is all a Danish song should be!

The folk ballad primarily inhabits an atmospheric world of naïve, bashful, romantic love – and its companion, longing and pain. We hear about them in 'Det var en lørdag aften' and 'I skovens dybe, stille ro' (It was a Saturday evening and In the forest's deep, quiet peace).

Besides Otto Mortensen, Svend S. Schultz is one of the main representatives of contemporary Danish song. He has taken the best poems from the bookcase and brought them to musical life. In his tune to Sophus Claussen's 'April' we can hear how music and the early moods of spring are akin.

This vivid sense of nature glows in Norwegian and Swedish contributions to Nordic songs, too: 'Våren' (Spring) by Edvard Grieg to words by A.O. Vinje, and the little 'love and flower' ballad 'Uti vår hage' (In our meadow) – one of the prettiest of all Sweden's rich treasure-trove of folk ballads. The Radio Choir performs it in Hugo Alfvén's 1918 setting. Alfvén, himself a devotee of choral song as a

composer and conductor, is also responsible for the setting of 'Och jungfrun hon går i ringen' (And the maiden joins the ring).

All this Nordic song is very much part of us deep down. Let us listen in peace and quiet to the music and lyrics, and reaffirm that art means the creation of something that moves another human being, making him or her feel richer and wiser – and closer to the source!

© 1996 Otto Leisner

Translation: Jonathan Sydenham

The **Danish National Radio Choir** was founded in 1932 and appears regularly in the Thursday Concerts of the Danish National Radio Symphony Orchestra. The choir has performed under eminent conductors such as Fritz Busch, Rafael Kubelik, Sergiu Celibidache, Kurt Sanderling and Giuseppe Sinopoli.

The *a cappella* repertoire has in recent years been entrusted to a variety of guest conductors, including Eric Ericson, Uwe Gronostay, who was appointed principal guest conductor in 1992, and Stefan Parkman, its chief conductor since 1989.

The choir has toured extensively performing in Berlin, Paris, Hamburg, Finland, Sweden and the USA, and appeared in various music festivals, including those in Flanders, Schleswig-Holstein, Malmö Baroque Festival, Oslo Ultima Festival and the 1992 BBC Promenade Concerts in London.

Stefan Parkman was born in 1952. He studied singing at the Royal College of Music in Stockholm, as well as choral conducting with Eric Ericson and orchestral conducting with Jorma Panula. He was director of the Boys' Choir at Uppsala Cathedral from 1974 to 1988, and conductor of the Royal Philharmonic Chorus in Stockholm from 1985 to 1993. Since 1985 he has been conductor of the Uppsala University Chamber Choir. In 1989 he was appointed chief conductor of the Danish National Radio Choir, having been a regular guest since 1983.

Stefan Parkman has conducted most of Sweden's symphony orchestras and ensembles. He has performed and toured with the Stockholm Opera, the Drottningholm Festival Opera and Ballet and the Swedish Radio Choir. He regularly conducts the Rundfunkchor, Berlin and the BBC Singers.

The Chandos policy of being at the forefront of technology is now further advanced by the use of 20-bit recording. 20-bit has a dynamic range that is up to 24dB greater and up to 16 times the resolution of standard 16-bit recordings. These improvements now let you the listener enjoy more of the natural clarity and ambience of the 'Chandos sound'.

Menneskestemmer

Som den mest demokratiske af alle kunstarter har sangen en egen evne til at slå bro mellem mennesker, til at varme og forene. Den afspejler ikke blot det smukkeste i menneskets psyke, den har også forenet til fælles fornøjelse, mildnet sorger og forhøjet glæder! Sangen er blevet tilgængelig for alle, enten man sværger til den ene eller den anden form. Gennem radio og TV, plader, noder, lydbånd og kassetter kan vi søge tilflugt i tonernes verden så at sige, når vi har lyst til det.

Kor-traditionen i de nordiske lande er stærk og varieret, og ikke mindst grundet radio-korenes høje kvalitet internationalt berømmet. Repertoiret på denne cd byder på en smuk buket af nordiske sange.

Det "nordiske" siger noget om den kends-gerning, at intet andet sted på Jorden findes der lande, der er så nært beslægtede, og som stort set har en så fælles politisk og kulturel historie. Også af naturen og årstiderne er vi knyttet sammen, – af lys og mørke, storm og stille. Vejret skifter, årstiderne slås. Sort himmel med sne eller forårslyset, der går sin stadigt stigende bane over himlen og fylder Norden med glæde og nyt mod. Man tørster efter farver efter en endeløs vinter, man længes efter de lyse nætter, Nordens indbegreb! Dem hører vi om i nogle af teksterne til denne samling.

Hos forfatteren Johannes Smith læser man, **at** der ikke gives et minde, som ikke er svøbt i vejr! Det gælder vist frem for alt de lyse nætter, som lukker sig over fjelde og skove, søer og marker, dale og strande. Dagene er lange nu, fra den duftende morgenstund til den sene aften, hvor man kvier sig ved at gå til ro; natten er for fristende med sin mildhed, stilhed og det fine måneskin gennem trækronerne. Ikke mærkeligt, at de lyse nætters stemning har inspireret til et nordisk sammenspil mellem digtere og komponister. En slags hjemvé på tværs af grænserne!

Hvad er det, der er så fascinerende ved korsangen? Mon ikke det er dens evne til at hensætte lytterne i en harmonisk og fredfyldt sjælstilstand. Det hænger nok igen sammen med det "kollektive", der er over korsanges væsen. Her er ingen mulighed for personlige udskejelser! Jo flere menneskestemmer, der synger, des mere forsvinder det individuelle. Dermed lægges en dæmper på alle oprørske stemninger. Man kan utvungent nyde alle de glade, sørgelige, idylliske eller drømmende følelser, som kor-komponisterne udtrykker, og som menneskets egen stemme altid har udtrykt stærkere end noget instrument.

Alle disse indbyggede kvaliteter i korsangen oplever vi på denne indspilning, hvor reper-

toiret af nærliggende grunde mest er dansk. Udvalget af dansk, folkelige sange formet i holdbare digte til enkle, sangbare melodier er overordentlig rigt. Generation efter generation har givet sit karakteristiske bidrag. Den danske digtnings guldalder er her bl.a. repræsenteret af Christoph Ernst Friedrich Weyses og Johan Ludwig Heibergs "Natten er så stille" og Niels Wilhelm Gades og Bernhard Severin Ingemanns "På Sjølunds fagre sletter". Til Heibergs stemningsfyldte tekst skrev Weyse, den danske romances mester, en melodi af samme yndefulde karakter. Sangen udkom i 1841 og blev hurtig populær som fællessang. Hvis forfatter og komponist ikke havde lavet andet end "Natten er så stille" ville de alligevel have indskrevet sig i den danske sangs historie. Det samme kan vel siges om den følsomme digter Ingemanns tekst til Gades perle af en melodi.

Fra den gamle bondekultur kommer "Stille hjerte, sol går ned" med Jeppe Aakjærs tekst og musik af Thomas Laub, en af de fineste kendere af vor digtekunst. Det er en sang, der lister sig lige ind i sjælen. Ord og toner indgår en fuldkommen forbindelse! Fædrelandssangen udgør en væsentlig del af vor kulturarv. Derfor er den heller ikke glemt her. Af de titler, der omgående melder sig, synger Radiokoret "I Danmark er jeg født" med tekst af Hans Christian Andersen og melodi af Henrik Rung. De to har i denne hyldest til Danmark indfanget det intime, uforklarligt danske og problemløse. Digteren Thøger Larsen blev ikke verdensberømt som Hans Christian Andersen, men han fortjener at blive nævnt i denne sammenhæng. Hans lyrik hører i hvert fald til det mest originale i dansk poesi og hans digt "Du danske sommer, jeg elsker dig", til hvilken Otto Mortensen har skrevet en fin, folkelig melodi, står som idealet af en dansk sang!

Folkevisens stemningsverden er i første række den naive, blufærdige, sværmeriske kærlighed – og dens følgesvende: længsel og smerte. Det hører vi om i "Det var en lørdag aften" og i "I skovens dybe, stille ro".

Sammen med Otto Mortensen står Svend S. Schultz som én af hovedrepræsentanterne inden for den nyere, danske sang. Han har trukket de bedste digte ud af boghylden, så de er blevet levende liv med toner på! I Schulz's melodi til Sophus Clausens "April" høres, hvorledes musik og forårets tidlige stemninger er i familie med hinanden.

Den levende naturfølelse gløder også i et norsk og svensk bidrag til de nordiske sange: "Våren" af Edv. Grieg til tekst af A.O. Vinje og den lille kærligheds- og blomstervise "Uti vår hage" – én af de allersmukkeste i Sveriges store skat af folkeviser. Radiokoret synger den i Hugo Alfvéns arrangement fra 1918. Alfvén, der slv dyrkede korsangen som dirigent og komponist, står også for arrangementet af "Och jungfrun hon går i ringen".

Alt dette ældre og nyere nordiske sanggods er dybest nede en del af os. Lad os i fred og ro lytte til tonerne og teksterne og få bekræftet, at kunst er at lave noget, som bevæger et andet sind, så det føler sig rigere og klogere, – nærmere kilden!

© 1996 Otto Leisner

Radiokoret er grundlagt i 1932 og optræder regelmæssigt i Radiosymfoniorkestrets Torsdagskoncerter. Koret har optrådt med så fremragende dirigenter som Fritz Busch, Raphael Kubelik, Sergiu Celibidache, Kurt Sanderling og Giuseppe Sinopoli.

Korets repertoire inden for a cappellamusik er i de senere år blevet betroet en række forskellige gæstedirigenter, bl.a. Eric Ericson, Uwe Gronostay, som i 1992 blev udnævnt til I. gæstedirigent og Stefan Parkman, der har været chefdirigent siden 1989.

Koret har haft et omfattende turnéprogram med koncerter i Berlin, Paris, Hamburg, Finland, Sverige og USA og har optrådt på flere musikfestivaller, bl.a. på Flandern og Slesvig-Holsten, på Barokfestivallen i Malmö, Untima Festival i Oslo og ved promenade-koncerterne Royal Albert Hall i London i 1992.

Stefan Parkman (født 1952) studerede sang ved Det kgl. Musikkonservatorium i Stockholm såvel som kordirektion hos Eric Ericson og orkesterdirektion hos Jorma Panula.. Han dirigerede Uppsala Domkirkes Drengekor fra 1974–88 og var dirigent for Det kgl. Filharmoniske Kor i Stockholm fra 1985–93. I 1989 blev han udnævnt til chefdirigent for Radiokoret, hvor han siden 1983 har været fast gæstedirigent.

Stefan Parkman har dirigeret de fleste svenske symfoniorkestre og ensembler. Han har optrådt og været på turné med operaen i Stockholm og Drottningholm og med Sveriges Radiokor. Han dirigerer regelmæssigt Rundfunkchor Berlin og BBC Singers, London.

Det er Chandos politik at være på forkant også med hensyn til teknikken – og denne politik fremmes nu ved brug af 20-bit optagelsesteknikken. Den dynamiske spændvidde ved 20-bit optagelser er op til 24db større end opløsningen ved 16-bit standarden. Disse forbedringer giver lytteren muligheden for at nyde endnu mere af den naturlige klarhed og atmosfære ved den specielle Chandos-lyd.

Musik für die Stimme

Der Gesang besitzt als die demokratischste aller Künste seine ganz eigene Fähigkeit, Brücken zwischen Menschen zu bauen, Wärme zu vermitteln und zusammenzuführen. Er reflektiert nicht nur die schönsten Qualitäten der menschlichen Psyche, sondern vereint uns auch in gemeinsamer Freude, stillt Kummer und macht glücklicher! Gesang ist jedermann zugänglich, egal welcher Gesangsrichtung er auch anhängen mag. Durch Radio und Fernsehen, Compact Discs, Schallplatten, Partituren oder Kassetten können wir jederzeit in die Welt der Musik entfliehen.

Die Chortradition in den nordischen Ländern ist stark und vielfältig und – nicht zuletzt dank der Qualität unserer Rundfunkchöre – international berühmt. Das Repertoire auf der vorliegenden CD präsentiert ein anmutiges Sträußlein nordischer Lieder.

Das Etikett "nordisch" deutet an, daß es nirgendwo sonst auf der Erde Länder gibt, die so eng verwandt und durch eine gemeinsame politische und kulturelle Geschichte verbunden sind. Wir sind auch durch Natur und Jahreszeiten gebunden, durch Licht und Dunkel, Sturm und Stille. Das Wetter wechselt, die Jahreszeiten liegen im Kampf miteinander. Seien es schwarze Schneehimmel oder die Sonne des Frühlings, die ihre immer höher steigende Bahn durch den Himmel zieht und den Norden mit Jubel und neuem Mut erfüllt: Wir verlangen nach Farbe nach dem endlosen Winter, wir sehnen uns nach den hellen Nächten, der Quintessenz des Nordens – und von alledem hören wir in einigen der Texte in der vorliegen Anthologie.

Der dänische Schriftsteller Johannes Smith schrieb, daß uns keine Erinnerung gewährt wird, die nicht mit dem Wetter verwoben ist. Dies trifft wohl besonders auf die hellen Nächte zu, die sich über Wald und Hügel, See und Flur, Tal und Küste entfalten. Die Tage sind jetzt lang, von der duftenden Dämmerung bis zum späten Abend, wenn wir nur ungern zu Bett gehen; die milde Nacht ist zu bezaubernd mit ihrem Frieden und dem zarten Mondlicht, das durch die Baumwipfel schimmert. Es ist daher nicht verwunderlich, daß die Stimmung der hellen Nächte ein nordisches Wechselspiel zwischen Dichtern und Komponisten inspirierte; eine Art Heimweh, das sich über alle nationalen Grenzen hinwegsetzt!

Was fasziniert uns so am Chorgesang? Womöglich seine Fähigkeit, den Hörer in einen harmonischen, friedlichen Zustand zu versetzen. Dies wiederum ist sicherlich mit der gemeinschaftlichen Natur der Chormusik verbunden. Hier gibt es keine Gelegenheit für private Exzesse! Je mehr Stimmen singen, umso mehr verschwindet das Individuum. Dies setzt allen rebellischen Stimmen einen Dämpfer auf. Wir können ungehindert all die glücklichen, idyllischen oder träumerischen Emotionen genießen, die die Chorkomponisten ausdrücken, und die die menschliche Stimme von jeher kraftvoller auszudrücken vermochte als jegliches Instrument.

All diese Qualitäten, die der Chormusik innewohnen, lassen sich in der vorliegenden Aufnahme von vorwiegend dänischem Repertoire erfahren. Eine reiche Vielfalt populärer dänischer Lieder vertont dauerhafte Verse mit schlichten, sangbaren Melodien. Generation auf Generation leistete ihren eigenen charakteristischen Beitrag. Das goldene Zeitalter dänischer Poesie ist hier mit "Natten er så stille" (Die Nacht ist so still) von Christoph Ernst Friedrich Weyse und Johan Ludvig Heiberg und "På Sjølunds fagre sletter" (Auf der stattlichen Ebene Själunds) von Niels Wilhelm Gade und Bernhard Severin Ingemann vertreten. Weyse, ein Meister des dänischen Liedes, komponierte für Heibergs atmosphärische Zeilen eine Melodie von gleichermaßen anmutigem Charakter. Das Lied wurde 1841 veröffentlicht und gewann bald an Popularität, wo auch immer mehrere Leute gemeinsam sangen. Wenn Dichter und Komponist außer "Natten er så stille" nichts geschrieben hätten, hätten sie dennoch einen unauslöschlichen Eindruck in der Geschichte des dänischen Liedes hinterlassen. Dies trifft wohl genauso auf die empfindsamen Verse des Dichters Ingemann und die Perle des Satzes von Gade zu.

Aus der alten Bauernkultur haben wir "Stille hjerte, sol går ned" (Sei still mein Herz, die Sonne sinkt) mit Jeppe Aakjærs Worten und der Musik von Thomas Laub, einem wahrhaften Connaisseur unserer Poesie – ein Lied, das sich in unsere Herzen schleicht. Worte und Musik werden hier vollkommen vereint! Patriotische Gesänge sind ein bedeutender Teil unseres kulturellen Erbes und werden daher auch hier nicht vergessen. Von den Titeln, die uns unmittelbar in den Sinn kommen, singt der Rundfunkchor "I Danmark er jeg født" (In Dänemark bin ich geboren) auf Hans Christian Andersens Gedicht und Musik von Henrik Rung. In seiner Hommage für Dänemark fingen die beiden Männer das intime, unerklärliche und ungetrübte Dänentum ein. Der Dichter Thøger Larssen erreichte zwar nicht Weltruhm wie Hans Christian Andersen, aber er verdient durchaus, in diesem Kontext erwähnt zu werden. Seine Lyrik gehört zur originellsten in der dänischen Sprache und sein "Du danske sommer jeg elsker dig" (Dänischer Sommer, ich liebe dich), für das Otto Mortensen eine liebliche populäre Melodie schrieb, ist die Quintessenz eines dänischen Liedes!

Die Volksballade bewegt sich hauptsächlich in einer Welt naiver, scheuer, romantischer Liebe – und ihrer Gefährten Sehnen und Schmerz. Wir hören von ihnen in "Det var en

lørdag aften" und "I skovens dybe, stille ro" ("Es war an ein em Samstagabend" und "In Waldes Tiefe, ruhiger Friede").

Neben Mortensen ist Svend S. Schultz einer der Hauptrepräsentanten des zeitgenössischen dänischen Lieds. Er wählte die besten Gedichte und erweckte sie zu musikalischem Leben. In seiner Weise für Sophus Claussens "April" können wir hören, wie nahe Musik und die Stimmung des erwachenden Frühlings verwandt sind.

Diese lebhafte Naturstimmung scheint auch in den norwegischen und schwedischen Beiträgen zum nordischen Gesang durch: "Våren" (Frühling) von Edvard Grieg auf Worte von A.O. Vinje und die kleine "Liebes- und Blumen-Ballade" "Uti vår hage" (Auf unserer Wiese) – eine der schönsten im reichen Schatz schwedischer Volksballaden. Der Rundfunkchor singt sie in der Vertonung von Hugo Alfvén von 1918. Alfvén, dem Chorgesang als Komponist und Dirigent verpflichtet, schrieb ebenfalls "Och jungfrun hon går i ringen" (Und die Maid tritt in den Kreis).

All diese nordischen Lieder sind Teil unseres tiefsten Inneren. Wenn wir in Frieden und Stille der Musik und den Worten lauschen, finden wir erneut Bestätigung, daß Kunst die Schöpfung von etwas bedeutet, das einen Menschen berührt, ihn bereichert und weiser werden läßt – und der Quelle näherbringt!

© 1996 Otto Leisner

Übersetzung: Friary Music Services

Chandos ist bestrebt, in technischer Hinsicht immer an der Spitze zu liegen. Wir benutzen deshalb seit einiger Zeit das 20-bit-Einspielungsverfahren, dessen dynamischer Bereich bis zu 24dB größer ist als beim herkömmlichen 16-bit-Verfahren und das eine 16mal bessere Trennschärfe hat. Dank dieses Fortschritts kommt jetzt die natürliche Klarheit und das besondere Ambiente des "Chandos-Klangs" noch besser zur Geltung.

Musique pour la voix humaine

Le chant, le plus démocratique de tous les arts, a le privilège de jeter un pont entre les êtres, de les réunir par la chaleur qu'il génère. Il reflète non seulement les qualités les plus riches de la nature humaine, mais rapproche les hommes pour leur faire vivre ensemble des moments d'intense plaisir. Il apaise les souffrances et amplifie les joies. Nous pouvons tous chanter, quel que soit le type de mélodies que nous aimons. Radio, télévision, partitions, bandes sonores et cassettes sont autant d'occasions d'escapades dans l'univers de la musique, quand l'envie nous en prend.

Il y a, dans les pays nordiques, une tradition chorale à la fois profonde et composite, de réputation internationale – pour une large part grâce à la qualité des chœurs de nos radios. Le présent CD nous offre un superbe bouquet de mélodies nordiques.

Le label "nordique" souligne qu'il n'y a nulle par ailleurs, sur la terre entière, de pays aussi proches, dont les passés politiques et culturels sont à ce point imbriqués. Nous sommes liés par la nature et les saisons, par la lumière et l'obscurité, par la tempête et le silence. Le temps est changeant, les saisons se livrent un rude combat. Les ciels sombres gonflés de neige s'opposent au soleil printanier qui se hisse toujours plus haut à l'horizon, emplissant le Nord de joie et d'un courage nouveau: nous avons soif de couleur après l'interminable hiver, nous aspirons aux nuits claires – la quintessence du Nord – évoquées dans certaines des mélodies de ce florilège.

L'auteur nordique Johannes Smith a écrit qu'il n'est point de souvenir que n'imbibe le climat. N'est-ce point vrai avant tout pour ces nuits qui, de leur éclat, illuminent monts et forêts, lacs et champs, plages et vallons? Les journées sont longues à cette époque, de l'aube parfumée à la tombée de la nuit, quand tout nous retient de prendre du repos: cette nuit exerce, par sa douceur et sa sérénité, une telle séduction, cette nuit qu'éclaire une lune pâle par-dessus les cimes des arbres. Rien d'étrange donc à ce que l'atmosphère des blanches nuits ait créé cette complicité entre poètes et compositeurs nordiques, fruit d'une nostalgie transcendant les frontières nationales!

Pourquoi le chant choral est-il si fascinant? Sans doute parce qu'il imbibe les auditeurs d'harmonie, de paix. Ceci est certes lié aussi au caractère communautaire de la musique chorale. Les performances personnelles n'y ont pas leur place! Plus il y a de voix, plus l'individu disparaît. Toute voix rebelle est étouffée. Il nous est donné d'apprécier pleinement chacune des émotions suggérées par les compositeurs de musique chorale: joie ou mélancolie, rêve ou idylle. Des émotions que la voix humaine a de

tout temps exprimées plus intensément que tout autre instrument.

Le présent enregistrement qui comporte surtout – ce n'est pas un hasard – des œuvres danoises nous permet de découvrir les qualités inhérentes à la musique chorale. Les chansons populaires danoises qui ne sont autres que des poèmes traditionnels transformés en mélodies simples et chantantes forment un ensemble extrêmement riche. Chaque génération y a apporté sa contribution propre et caractéristique. L'âge d'or de la poésie danoise est illustré ici par "Natten er så stille" (La nuit est si calme) de Christoph Ernst Friedrich Weyse et Johan Ludvig Heiberg ainsi que par "På Sjølunds fagre sletter" (Dans les braves plaines de Sjolund) de Niels Wilhelm Gade et Bernhard Severin Ingemann. Le lyrisme très expressif de Heiberg, le maître de la romance danoise, a inspiré à Weyse une mélodie d'une intensité tout aussi merveilleuse. Elle fut publiée en 1841 et connut très vite une grande popularité partout où l'on chantait ensemble. Si ce poète et ce compositeur n'avaient rien écrit d'autre que "La nuit est si calme", ils auraient néanmoins marqué d'une empreinte indélébile l'histoire de la mélodie au Danemark. Ceci s'applique aussi, sans aucun doute, à Ingemann, ce poète très sensible qui fut la source d'inspiration de cette perle qu'est la mélodie de Gade.

"Stille hjerte, sol går ned" (Sois calme mon cœur, le soleil se couche) de Jeppe Aakjær, mis en musique par Thomas Laub, l'un des plus fins connaisseurs de notre poésie – une mélodie qui pénètre en nos âmes sur la pointe des pieds – est l'héritage de l'ancienne culture paysanne. Paroles et musique sont en parfaite harmonie! Les chants patriotiques constituent une part importante de notre héritage culturel et ont donc leur place ici. Parmi les titres qui nous viennent directement en mémoire, le chœur de la radio a choisi de chanter "I Danmark er jeg født" (C'est au Danemark que je suis né) d'après un poème de Hans Christian Andersen mis en musique par Henrik Rung. Dans cet hommage au Danemark, poète et compositeur ont enchâssé ce caractère danois indéfinissable, tissé de profondeur, de sérénité. Le poète Thøger Larsen ne fut point aussi réputé que Hans Christian Andersen, mais il mérite d'être mentionné dans ce contexte. Ses poèmes sont certainement parmi les plus originaux du patrimoine danois et "Du danske sommer, jeg elsker dig" (Toi, été danois, je t'aime) dont Otto Mortensen fit une superbe chanson populaire, a toutes les qualités requise d'une mélodie danoise!

La ballade folklorique est essentiellement l'expression d'un univers habité d'un amour naïf, réservé, romantique – et de son compagnon, le désir et la peine. Ces sentiments sont évoqués dans "Det var en lørdag aften" et "I skovens dybe, stille ro" (C'était un samedi soir et Dans le calme profond de la forêt).

Avec Otto Mortensen, Svend S. Schultz est l'un des principaux représentants de la mélodie danoise contemporaine. Il a sélectionné les meilleurs poèmes du patrimoine danois et les a animés de musique. Dans la chanson qu'il a composée d'après "April" de Sophus Clausen, nous entendons à quel point la musique et les premiers effluves du printemps s'harmonisent.

Cette profonde sensibilité à la nature transparaît aussi dans les contributions norvégiennes et suédoises à la mélodie nordique: "Våren" (Printemps) de Edvard Grieg d'après un texte de A.O. Vinje et la petite ballade "amour et fleur", "Uti vår hage" (Dans nos prairies) – l'une des plus délicieuses du riche trésor suédois de ballades folkloriques. Le chœur de la radio interprète la version de Hugo Alfvén, composée en 1918. Alfvén qui est lui-même, comme chef d'orchestre et compositeur, un fervent défenseur du chant choral est l'auteur aussi de "Och jungfrun hon går i ringen" (Et la jeune fille tient la bague).

Ces mélodies nordiques sont d'une certaine manière ancrées en nous. Ecoutons musique et poèmes en toute paix et tranquillité, et attestons une fois encore que l'art n'est autre qu'une création capable d'émouvoir l'être humain, de lui conférer plus de sagesse et de richesse – de le rapprocher de la source!

© 1996 Otto Leisner

Traduction de l'anglais: Marie-Françoise de Meeûs

La politique de Chandos qui se veut à la pointe de la technologie est à présent favorisée par le recours aux enregistrements 20-bits. La dynamique du 20-bits est largement supérieure – jusqu'à 24dB – et atteint 16 fois la résolution des enregistrements standards 16-bits. Ces perfectionnements permettront à nos auditeurs d'apprécier davantage la limpidité et la chaleur du "son Chandos".

Sois calme, mon cœur, le soleil se couche
Sois calme, mon cœur, le soleil se couche.
Le soleil se couche sur la lande,
Les animaux rentrent des patûrages,
La cigogne est dans son nid.
Sois calme, sois calme, mon cœur, le soleil se couche.

Le silence tombe sur les chemins
Et sur les routes tortueuses.
Un bourdon tardif
Bourdonne seul.
Sois calme, sois calme, mon cœur, le soleil se couche.

Le vanneau vole une dernière fois
Au-dessus du marécage
Avant de replier ses ailes
Sous la voûte des joncs.
Sois calme, sois calme, mon cœur, le soleil se couche.

Au loin vers l'est des fenêtres
Scintillent dans le rougeoiement du soleil.
Les étangs très faiblement
Reflètent la rougeur du soir.
Sois calme, sois calme, mon cœur, le soleil se couche.

Sei still, sei still, mein Herz, die Sonne sinkt
Sei still, mein Herz, die Sonne sinkt,
Über der Heide sinkt die Sonne,
Das Vieh kehrt von der Weide heim,
Der Storch ist schon in seinem Nest.
Sei still, sei still, mein Herz, die Sonne sinkt.

Auf Heidewege legt sich Schweigen,
Sinkt auf gewundne Pfade nieder.
Eine zu spät gekommne Hummel
Brummt ganz allein noch vor sich hin.
Sei still, sei still, mein Herz, die Sonne sinkt.

Der Kiebitz flattert nochmal auf
Über den sumpfgen Teich hinweg,
Ehe er unterm Binsendach
Endgültig faltet seine Flügel.
Sei still, sei still, mein Herz, die Sonne sinkt.

Ferne Fenster dort im Osten
Leuchten im Glühn der Sonne auf,
Auf winzigkleinen Heidetümpeln
Spiegelt sich das Abendrot.
Sei still, sei still, mein Herz, die Sonne sinkt.

Dans le calme profond de la forêt
Dans le calme profond de la forêt,
Où des hordes d'oiseaux chanteurs habitent,
Où l'âme bien souvent à écouté
Le chant joyeux des oiseaux;
On trouve une paix idyllique et calme
Dans la solitude de la forêt,
Et ici les cœurs soupirants sont calmés
Car on y trouve la paix et le repos.

Ecoutez! la cloche du village sonne
Les nouvelles d'une soirée pleine de paix.
Avant d'aller se reposer, le petit oiseau
Gazouille encore un instant.
Dans le marais coasse bruyamment une grenouille,
La brume s'élève rapidement des champs et du lac;
Maintenant la cloche se tait – la paix du soir
Calmement descend.

In Waldes Tiefe, ruhiger Friede
In Waldes Tiefe, ruhiger Friede,
Wo scharenweis die Sänger hausen,
Wo manches Mal die Seele lauschte
Dem fröhlichen Gesang des Vogels:
Dort herrscht idyllisch ruhiger Friede
Tief in der Einsamkeit des Waldes,
Gestillt wird dort des Herzens Sehnsucht,
Wo allzeit Ruh und Frieden herrschen.

Hör nur! Im Dorf läutet die Kirchenglocke,
Kündet von abendlichem Frieden,
Das Vöglein, eh es sich zur Ruh begibt,
Zwitschert noch einen Augenblick;
Im Marschland lautes Quaken eines Froschs.
Rasch steigt der Nebel auf aus Feld und See;
Die Glocke schweigt – und Abendfriede
Senkt leise sich herab.

1 **Stille, hjerte, sol går ned**
Stille, hjerte, sol går ned,
sol går ned på heden,
dyr går hjem fra dagens béd,
storken står i reden.
Stille, hjerte, sol går ned.

Tavshed over hedesti
og langs veje krumme.
En forsinket humlebi
ene høres brumme.
Stille, hjerte, sol går ned.

Viben, slår et enligt slag
over mosedammen,
før den under frytlens tag
folder vingen sammen.
Stille, hjerte, sol går ned.

Fjerne ruder østerpå
blusser op i gløden,
hededamme bittesmå
spejler aftenrøden.
Stille, hjerte, sol går ned.

Jeppe Aakjær

Be still, be still my heart, the sun is setting.
Be still my heart, the sun is setting
The sun is setting over the heath
The animals are going home from the pasture
The stork is in its nest.
Be still, be still, my heart, the sun is setting.

Silence falls on heath paths
And on crooked roads.
A belated bumble bee
Is buzzing on its own.
Be still, be still, my heart, the sun is setting.

The lapwing flaps its wings just once
Above the marshy pond
Before, beneath the wood-rush canopy,
It folds its wings.
Be still, be still, my heart, the sun is setting.

Distant windows to the east
Flare in the glow of the sun,
Heath-land ponds, so tiny,
Reflect the evening red.
Be still, be still, my heart, the sun is setting.

2 **I skovens dybe, stille ro**
I skovens dybe, stille ro,
hvor sangerhære bo,
hvor sjælen lytted' mangen gang
til fuglens glade sang;
der er idyllisk stille fred
i skovens ensomhed,
og hjertets længsler tier her,
hvor fred og hvile er.

Hør, landsbyklokken lyder ned,
bebuder aftenfred,
småfuglen, før den går til blund,
end kvidrer lidt en stund;
i mosen kvækker højt en frø,
stærkt damper mark og sø,
nu klokken tier, – aft'nens fred
sig stille sænker ned.

Fritz Andersen

In the forest's deep, quiet peace
In the forest's deep, quiet peace
Where hordes of songsters dwell
Where the soul listened many a time
To the bird's happy song;
There is idyllic, quiet peace
In the forest's solitude
And the heart's longings are stilled here,
Where peace and rest are found.

Hark! The village church-bell rings
Tidings of evening peace,
The little bird before it goes to rest
Twitters for just a moment;
In the marsh the loud croak of a frog,
Rapidly mist rises from field and lake,
Now the bell falls silent – evening peace
Quietly descends.

Danemark, la nuit blanche maintenant sommeille
Danemark, la nuit blanche maintenant sommeille
Derrière ton lit pendant que tu dors.
Le coucou coucoue dans les bois et les buissons,
La mer du nord et le Kattegat
Chantent pendant que la rosée tombe,
Doucement comme une berceuse.

Danemark, tu te réveilles avec tes lacs bleus
Remplis comme les yeux d'une mère.
Tu laisses le soleil briller sur
Tout ce qui dans tes bras se repose,
Et tu regardes combien luxuriant
Il glisse sur tout depuis les temps anciens.

Des alouettes, nées ce printemps,
Disparaissent au loin dans les rayons du ciel.
Leurs voix avec la lumière descendent,
Et chantent la même chanson depuis des millénaires.
La joie retentit de jeunes gorges
Cachées dans des recoins invisibles.

Le rire des filles et les chevelures blondes,
Les jeux qui ne finissent pas,
Les yeux aussi bleus que l'eau au printemps
Doucement augurent un éternel Danemark,
Le soleil rayonnant sur les vertes plaines,
Et la joie et les nuits blanches.

Dänemark, nun schlummert die weiße Nacht
Dänemark, nun schlummert die weiße Nacht
Hinter deinem Bett, derweil du schläfst.
Der Kuckuck ruft in Wald und Dickicht,
Die Nordsee und das Kattegat
Singen, und es regnet herab der Tau,
Sacht wie ein Wiegenlied.

Dänemark, im Erwachen sind deine blauen Seen
übervoll wie die Augen einer Mutter.
Auf alles, was in deinen Armen ruhte,
Läßt du die Sonne scheinen,
Und schauest du, wie alles schwelgerisch gleitet
Herüber aus alter Zeit.

Lerchen, die im Lenz aus Eiern geschlüpft,
Schwinden im Strahlen des Himmels.
Ihr Gesang kommt mit dem Licht herab,
Seit Jahrtausenden das immer gleiche Lied.
Frohsinn aus verborgenen Tälern
Entringt jungen Kehlen sich.

Das Lachen der Mädchen, ihr blondes Haar,
Spiele, die niemals enden,
Augen so blau wie das Wasser im Frühling,
Sacht die ewige Verheißung Dänemarks,
Sonne über grünem, flachem Land,
Frohsinn und weiße Nächte.

Délicieux est le parfum du Danemark
Délicieux est le parfum du Danemark dans l'air d'été,
Vois comment chuchotent presque la lumière et l'air:
reste!
Ecoute comment les grives et les étourneaux
Se réjouissent de vivre,
Même si les feuilles d'été
Bientôt, bientôt ne seront plus que poussière,
Poussière, poussière, poussière.

Délicieux est le parfum du Danemark dans l'air d'été,
Rêve que tu as dix-huit ans avec de la rosée dans les
cheveux.

Lieblich ist Dänemarks Duft
Lieblich ist Dänemarks Duft in sommerlicher Luft,
Sieh, wie das Licht, die Luft beinahe flüstern:
Verweile!
Horch, wie die Drosseln und die Stare das Beste
Aus ihrer Daseinsfreude machen,
Hochsommer hat zwar alles dicht belaubt,
Doch wird es bald wieder zu Staub,
Staub, Staub und noch mehr Staub.

Lieblich ist Dänemarks Duft in sommerlicher Luft,
Träume, du wärest achtzehn und hättest taubenetztes
Haar.

3 **Danmark, nu blunder den lyse nat**
Danmark, nu blunder den lyse nat
bag, ved din seng, når du sover.
Gøgen kukker i skov og krat,
Vesterhavet og Kattegat
synger, imens det dugger,
sagte som sang ved vugger.

Danmark, du vågner med søer blå,
mætte som moderøjne.
Alt, hvad i dine arme lå,
lader du solen skinne på,
ser, hvor det yppigt glider,
frem af forgangne tider.

Lærker, som hopped af æg i vår,
svinder i himlens stråler.
Tonerne ned med lyset går,
samme sang som i tusind år.
Lykken fra glemte gruber
klinger af unge struber.

Pigernes latter og lyse hår,
leg, som får aldrig ende,
øjnene blå som vand i vår –
mildt om et evigt Danmark spår,
sol over grønne sletter,
lykke og lyse nætter.

Thøger Larsen

Denmark, now slumbers the white night
Denmark, now slumbers the white night
Behind your bed as you sleep.
The cuckoo cuckoos in wood and bush,
The North Sea and the Kattegat
Sing as the dew falls,
Softly as a lullaby.

Denmark, you wake with your blue lakes
Replete as a mother's eyes.
Everything that in your arms did lie
You let the sun shine upon,
And watch how luxuriantly it all glides
Forth from times of yore.

Larks hatched out from eggs this spring
Dwindle in the rays from the sky.
Their tones with the light descend,
The same song for thousands of years.
Joy from hidden hollows
Rings from young throats.

The girls' laughter and blond hair,
Games that never end,
Eyes as blue as water in spring
Mildly an eternal Denmark augur,
Sun over green plains,
Joy and white nights.

4 **Yndigt dufter Danmark**
Yndigt dufter Danmark i skærsommerluften,
mærk, hvor lyset, duften næsten hvisker: Tøv.
Hør hvor drosler, stære nærmer sig det nære,
lykken ved at være,
skønt skærsommers løv
snart, for snart er støv.
Støv og støv og støv.

Yndigt dufter Danmark i skærsommernatten,
Drøm, ar du er atten og har dugget hår.

Lovely is the scent of Denmark
Lovely is the scent of Denmark in the midsummer air,
Heed how the light, the air almost whisper: tarry!
Hark how thrushes, starlings make the most
Of the joy of being,
For despite midsummer's leaves
Soon, soon all will be dust.
Dust and dust and dust.

Lovely is the scent of Denmark in the midsummer air,
Dream that you are eighteen with dew in your
hair.

Des sureaux le long des chemins, et un chalumeau effronté te demandant:
Veux-tu posséder tout cela
Avant qu'il ne disparaisse?
– Pour combien d'années?
D'années, d'années, d'années.

Délicieux est le parfum du Danemark dans l'air d'été,
Trouve une place au lever du jour avec du vin capiteux!
Des rossignols éveillés par une torpeur céleste,
A voix basse te font parler:
Seras-tu mienne?
Je suis à toi pour toujours.
A toi, à toi, à toi.

April
Qui est-elle? Cette sorcière d'Avril!
Une robuste Avril de vagues et d'averses,
Averses noires, vagues sans repos,
Une mer houleuse qui, tout comme l'air est épais avec de la neige,
Peut ouvrir mille sourires printaniers.

Son oreille chatouillée par ton don de parleur,
Elle te promet tout de suite un rendez-vous galant, et ses faveurs,
Mais elle ne tient pas parole!

Avec elle je veux m'étendre
Sur les pentes vertes quand le soleil brillera.
Noire ou blanche, je sais qu'elle est un cigne.
Seules les oies restent grises pour toujours!

Chanson d'été
Maintenant l'été entre dans les maisons danoises,
Sous les avant-toits résonne le chant des alouttes.
Ici, l'œil peut contempler avec familiarité
Les prairies, le fjord et les champs.
De nouveau tout est proche
Dans le déploiement de l'été.

Holunder säumt die Wege, und eine vorwitzige Schalmei
Fragt: Willst du alles dies besitzen,
Eh es wiederum vergeht?
– Wieviele Jahre?
Jahre, Jahre und noch mehr Jahre.

Lieblich ist Dänemarks Duft in sommerlicher Luft,
Such auf den Ort bei Morgengraun, vom Weine trunken!
Versteckte Nachtigall, geweckt aus himmlischer Betäubung,
Läßt dich gedämpft das Wort ergreifen:
Hast du den Wunsch, mir zu gehören?
– Ich bin immer dein.
Dein, dein und noch einmal dein.

April
Wer ist sie? Die Hexe mit Namen April!
Unbändiger April der Wogen und Schauer,
Pechschwarze Schauer, rastlose Wogen,
Ein stürmisches Meer, das noch im Schneetreiben
Des Frühlings Lächeln tausendfach auftun kann.

Ihr Ohr geschmeichelt von deiner Beredsamkeit,
Sagt sie Verabredungen und Gefälligkeiten zu,
Doch sie hält nicht Wort!

Mit ihr möchte ich mich ausstrecken
Auf grünen Hängen, wenn einmal die Sonne scheint.
Schwarz oder weiß, sie ist gewiß ein Schwan.
Es sind nur die Gänse, die immerdar grau!

Lied zur Sommersonnenwende
Nun dringt Hochsommer ein in dänische Gebäude,
Unter dem Dachsims fängt sich der Gesang der Lerche.
Hier kann das Auge ungezwungen schweifen
Zwischen den Wiesen, Fjord und Feld.
Alles ist nun endlich wieder nah
In sommerlichem Festgewand.

Hyld langs alle veje, og en kåd skalmeje:
Ønsker du at eje
alt, før alt forgår –
i hvor mange år?
År og år og år.

Yndigt dufter Danmark i skærsommerregnen,
find ved daggry egnen i en em af vin!
Skjulte nattergale vakt af himmelsk dvale,
får dig tyst i tale:
Vil du være min?
Jeg er altid din.
Din og din og din.

Ulf Hoffman

5 **April**
Hvem er hun der? – den Heks April!
en djærv April med Bølger og med Byger,
begsorte Byger, Bølger uden Hvil,
et Uvejrshav, der bedst som Sneen fyger,
kan aabne sig med tusind Foraarssmil.

Med Øret kildent for din Tales Kunst
hun lover Stævnemøder straks og Gunst,
men bryder Ord!

Med hende vil jeg flane,
ad grønne Skrænter, naar lidt Sol vi faa.
Sort eller hvid, jeg ved at hun er Svane.
Det er kun Gæs, som er bestandig graa!

Sophus Claussen

6 **Midsommersang**
Nu går midsommer ind i Danmarks stue,
under loftet hænger lærkers sang.
Her kan øjet søge fortrolig
mellem enge, fjord og vang.
Alt igen er nær
i en sommers klær.

Elder lines all the roads, and a pert shawm asks:
Do you wish to own
It all before it all perishes?
– For how many years?
Years and years and years.

Lovely is the scent of Denmark in the midsummer air,
Find the place at daybreak heady with wine!
Hidden nightingales woken by heavenly torpor,
Hushed do make you speak:
Will you be mine? –
I am always yours.
Yours and yours and yours.

April
Who is she? This witch April!
A robust April of waves and of showers
Pitch-black showers, waves without rest,
A stormy sea which, just as the air is thick with snow,
May open up a thousand spring smiles.

Her ear tickled by your gift of the gab
She promises trysts right away, and favours
But she breaks her word!

With her I want to sprawl
On green slopes when we get some sunshine.
Black or white, I know she is a swan.
It's only geese that are forever grey!

Midsummer song
Now midsummer enters Danish homes,
Under the eaves the lark's song hangs.
Here the eye can move with familiarity
Among meadow, fjord and field.
Everything again is near
In summer array.

Sur le sol se répand un tapis de soleil,
Tissé par les fleurs jaunes des boutons d'or.
Les pentes rapides alternent avec les bois
Et un morceau de lande.
Tout ce que l'on connaît
Est doublement cher.

Les délices d'un sourire et une solennelle tournure d'esprit
Sont considérés comme des vertus dans ces régions.
Avec un sourire au coin des lèvres on peut dire
Même les choses les plus sérieuses.
Car cela est compris
Par tous ceux qui vivent ici.

Cette lumière, maison estivale
Pleine des senteurs des trèfles et de la brise marine.
Entends-tu un chuchotement dans les feuilles?
Amour, sois mon hôte estival!
Avec des rires ici et là
Dans la douceur du temps.

Il a plu récemment
Il a plu récemment,
La tempête a lavé notre bosquet,
De mauvaises graines ont traversé la clôture,
Des jougs sur nos cous et des sceaux sur nos lèvres.
L'année passe selon ses lois,
Il y avait de la lumière dans nos bois,
Hélas, combien vite toute chose devient le butin de la tempête!

Il a plu, mais la pluie s'est accrue
Il y a eu une tempête, mais la tempête nous a rendu forts.
Alors qu'ils pensaient que le bois était entièrement détruit
Ils virent le travail du printemps.
Tout l'ancien qui est tombé
Est partout remplacé par du nouveau.
Ils viendront chaque fois qu'ils seront appelés.

Am Boden ist ein Sonnenteppich ausgebreitet,
Gewoben aus den Blüten gelber Butterblumen.
Wogende Hügel wechseln ab mit Wald
Und ausgedehnter Heide.
Was uns bekannt,
Ist uns nun doppelt teuer.

Wonniges Lächeln und ein ernsthaftes Gemüt
Werden allhier den Tugenden hinzugerechnet.
Mit einem Lächeln auf den Lippen darf
Selbst ernste Dinge man aussprechen.
Darüber sind wir alle, die wir
Leben hier, uns einig.

Dies helle, sommerliche Heim,
Erfüllt vom Duft des Klees und Meeresbrise.
Hörst du es raunen dort im Laub?
Liebe, sei du mein Sommergast!
Gelächter hier und dort
Bei milder Witterung.

Noch nicht lange her, da hat es geregnet
Noch nicht lange her, da hat es geregnet,
Der Sturm hat gepeitscht unseren Hain.
Böse Saat ist über den Zaun geweht,
Joche auf unseren Schultern, versiegelte Lippen.
Das Jahr vergeht gemäß seinen Gesetzen,
Es herrschte Licht in unseren Wäldern,
Doch ach, wie schnell ward alles Sturmes Beute!

Es hat geregnet, doch Regen schenkt Wachstum.
Es hat gestürmt, doch der Sturm macht uns stark.
Als sie schon meinten, der Wald sei vernichtet,
Sahn sie des Frühlings Wirken, sein Sprießen.
Für das Alte, das fiel,
Findet sich allüberall Neues,
Stellt immer sich ein, wenn es gerufen.

Over gulvet er bredt et solskinstæppe,
vævet af ranunklers gule flor.
Bakkelbølger veksler med skove
og et stykke hedejord.
Alt hvad vi har lært
er os dobbelt kært.

Smilets ynde og alvoren i sindet
er en dyd, der regnes her omkring.
Med et smil på læben kan siges
selv de alvorsfulde ting.
Det forstår især
vi, der lever her.

Denne lyse og sommerlige stue
fyldt med kløverduft og strandens blæst.
Hører du en hvisken i løvet?
Elskov vær min sommergæst!
Latter her og der
i det milde vejr.

Leo Estvad

7 **Det haver så nyligen regnet**
Det haver så nyligen regnet
det har stormet og pisket i vor lund,
frø af ugræs er føget over hegnet, –
åg på nakke og lås for vor mund.
Arets løb har sin lov,
der blev lyst i vor skov,
ak, hvor kort, indtil alt er stormens rov!

Det har regnet, men regnen gav grøde,
det har stormet, – men stormen gjorde stærk.
Som de tro'de, at skoven alt var øde,
så de vårkraftens spirende værk.
For de gamle, som faldt,
er der ny overalt,
de vil møde, hver gang der bliver kaldt.

On the floor is spread a sunshine carpet
Woven from the buttercup's yellow flowers.
Rolling hills alternate with woodland
And a stretch of heath.
Everything we know
Is doubly dear.

The smile's delights and a solemn turn of mind
Are counted as virtues in these parts.
With a smile on one's lips one may say
Even the most serious things.
As is understood by every
One of us who lives here.

This light, summery home
Full of clover scent and sea breeze.
Do you hear a whisper in the leaves?
Love, be my summer guest!
Laughter here and there
In the gentle weather.

It has recently rained
It has recently rained,
The storm lashed our grove
Bad seed has drifted over the fence
Yokes on our necks and seals on our lips.
The year passes according to its laws,
There was light in our woods,
Alas, how quickly everything becomes the storm's booty!

It has rained, but the rain gave growth
There was a storm, but the storm made us strong.
Just as they thought the wood was all destroyed
They saw spring's sprouting work.
For the old that fell
There are new everywhere,
They will come every time they are called.

Et ils croyaient que les liens du cœur peuvent être rompus,
Ils croyaient que nous pourrions oublier nos droits;
Ils devraient savoir qu'ils ne verrons jamais le dernier d'entre-nous,
Ils devraient savoir qu'aucun de nous de se lassera.
Car tandis que les années ont passé
On a pu voir que les liens ont résisté,
Et que de nouvelles forces sont nées du déclin des anciennes.

Ils peuvent bloquer la route avec des drapeaux et des hampes,
Et nous tenter par des promesses et de l'argent,
Le langage que nous partageons donne une langue à nos pensées,
La volonté partagée rend beau le jour de bataille.
De nouveaux guerriers doivent venir ici,
De nouveaux guerriers doivent aller là
Pour entourer le drapeau que nous chérissons.

Oui, il a plu récemment,
Et les arbres ruissellent encore;
De nombreux chênes sont tombés dans la tempête,
Mais nous demeurons intrépides;
Nous ne fléchirons pas sur nos chemins,
Car nous connaissons cette devise:
Rien ne presse pour ceux qui ont la foi.

La nuit est si calme
La nuit est si calme
L'air est si clair,
Des gouttes de rosée glissent,
Des rayons de lune jouent,
Sur le miroir du lac.

Des vagues mélodieuses
Bercent notre cœur pour les endormir;
Les soupirs et les plaintes se taisent;
La respiration du vent allège
L'esprit chargé de fardeaux.

Und sie meinten, Herzensbande ließen sich brechen,
Meinten, wir vergäßen unsere Rechte;
Dabei müßten sie wissen, uns wird man nicht los,
Dabei müßten sie wissen, wir werden nicht müde.
Denn da die Jahre vergingen,
Stellt sich heraus: Die Bande hielten,
Und aus alter geschwundener Kraft ward neue geboren.

Sie können versperren mit Bannern und Stangen den Weg,
Mit Versprechen und Geld in Versuchung führen,
Unsere gemeinsame Sprache gibt unsern Gedanken Laut,
Gemeinsamer Wille macht den Tag des Kampfes schön.
Neue Krieger müssen hierherkommen,
Neue Krieger müssen dorthingehen
Sich um die Fahne scharen, die uns teuer ist.

Ja, noch nicht lange her, da hat es geregnet,
Und es tropft nach wie vor von den Bäumen;
Zahlreiche Eichen hat der Sturm gefällt,
Doch wir sind nach wie vor unerschrocken;
Wir weichen nicht vom eingeschlagenen Pfad,
Denn wir kennen das Motto:
Es gibt keine Eile für jene, die glauben.

Die Nacht ist so still
Die Nacht ist so still,
Die Luft ist so klar,
Tautropfen rollen,
Mondstrahlen bestreichen,
Den Spiegel des Sees.

Melodisch klingende Wellen
Wiegen unser Herz in den Schlaf;
Seufzer und Klagen verstummen;
Der Atem des Windes erleichtert
Die belastete Seele.

Og de tro'de at hjertebånd kan briste,
og de tro'de, at glemmes kan vor ret;
de skal vide, de aldrig ser de sidste,
de skal vide, at ingen bliver træt.
Thi, som årene randt,
sås det: båndene bandt,
kræfter fødtes for kræfterne, som svandt.

De kan spærre med farver og med pæle,
de kan lokke med løfter og med løn,
fælles sprog giver vore tanker mæle,
fælles vilje gør kampdagen skøn.
Nye stridsmænd skal der,
nye stridsmænd skal her
slutte kreds om den fane, vi har kær.

Ja, det haver så nyligen regnet,
og de træer, de drypper endnu;
mangen eg er for uvejret segnet,
men endda er vi frejdige i hu;
viger ej ud af spor,
for vi kender det ord:
Det har slet ingen hast for dem, som tror.

J. Ottosen

8 **Natten er så stille**
Natten er så stille
luften er så klar,
duggens perler trille,
månens stråler spille,
hen ad søens glar.

Bølgens melodier,
vugge hjertet ind;
suk og klage tier;
vindens pust befrier
det betyngte sind.

J. L. Heiberg

And they thought heart's ties could be broken,
They thought we would forget our rights;
They should know they'll never see the last of us,
They should know none of us will tire.
For as the years passed
It was seen: the bonds held,
New strength was born from the old strength that waned.

They can block the road with flags and poles,
They may tempt with promises and lies,
The language we share gives our thoughts tongue,
Shared willpower makes the day of battle beautiful.
New warriors must come here,
New warriors must go there
To circle round the flag we hold dear.

Yes, it has recently rained,
And the trees are still dripping;
Many oaks have fallen in the storm,
But still we are undaunted;
We will not waver from our path,
For we know this motto:
There is no haste at all for those who believe.

The night is so quiet
The night is so quiet
The air is so clear,
Dew drops roll,
Moonbeams play,
Across the surface of the lake.

Melodious waves
Rock our heart to sleep;
Sighs and plaints fall silent;
The wind's breath lightens
The burdened mind.

C'est au Danemark que je suis né
C'est au Danemark que je suis né, là-bas est ma maison,
Là-bas sont mes racines, de là mon monde se déploie;
Toi langue danoise, tu es la voix de ma mère,
Si tendrement bénie tu pénétras jusqu'en mon cœur.
Toi danoise, plage vivifiante,
Où d'antiques brouettes géantes se tiennent
Entre les pommeraies et les jardins de houblons.
Tu es mon amour! Danemark, mon pays natal!

Où l'été trouverait-il une couche estivale
Plus abondante ailleurs qu'ici, sur la plage dégagée?
Où la pleine lune pourrait-elle se balancer au-dessus de la prairie pleine de trèfles
Aussi délicieusement ailleurs qu'ici sur la plage de mon pays natal?
Toi danoise, plage vivifiante,
Où le drapeau danois flotte au vent,
Dieu nous le donne, Dieu nous donne la plus grande victoire!
Tu es mon amour! Danemark, mon pays natal!

Autrefois, tu fus le maître de toutes les terres nordiques,
Et maître de l'Angleterre aussi; maintenant, on te qualifie
De pays petit et faible, et pourtant tout autour du monde
Résonnent les chansons des danois et le coup des ciseaux.
Toi danoise, plage vivifiante,
Le soc de la charrues trouve les cornes d'Or.
Dieu te donne un futur comme Il te donne des souvenirs!
Tu es mon amour! Danemark, mon pays natal!

Toi pays où je suis né et où j'ai ma maison,
Où se trouvent mes racines, d'où mon monde de déploie,
Où la langue est la voix douce de ma mère
Et, comme une musique suave, pénètre dans mon cœur.
Toi danoise, plage vivifiante,
Avec tes nids de cignes sauvages,
Vous îles vertes, la maison de mon cœur est ici!
Tu es mon amour! Danemark, mon pays natal!

In Dänemark bin ich geboren
In Dänemark bin ich geboren, da ist mein Zuhaus,
Da hab ich meinen Ursprung, erstreckt sich meine Welt;
Dänische Sprache, du bist meiner Mutter Stimme,
So süß gesegnet reichst du in mein Herz hinein.
Du dänischer labender Strand,
Wo stehn aus alter Zeit die Hünengräber
Dort zwischen Apfelhain und Hopfengarten.
Ich lieb dich! Dänemark, mein Vaterland!

Wo macht sein sommerliches Bett der Sommer
Üppiger denn hier, zum offnen Strande hin?
Wo hängt der Vollmond überm Wiesenklee
So reizend wie im Heimatland der Buche?
Du dänischer labender Strand,
Auf dem die dänische Fahne weht,
Gott gab ihn uns, gab uns den größten Sieg!
Ich lieb dich! Dänemark, mein Vaterland!

Einst warst du Herr über den ganzen Norden,
Englands Meister auch; nun heißt du schwaches
Kleines Land, da doch so weit rund um die Welt
Der Dänen Lied und Meißelschlag erklingt.
Du dänischer labender Strand,
Die Pflugschar findet das Goldene Horn.
Gott geb dir Zukunft, wie Er dir Erinnerung gab!
Ich lieb dich! Dänemark, mein Vaterland!

Du Land, wo ich geboren, wo mein Zuhause ist,
Wo ich meinen Ursprung hab, sich meine Welt erstreckt,
Wo man mit trauter Mutter Stimme spricht,
Die reicht wie liebliche Musik ins Herz hinein.
Du dänischer labender Strand
Mitsamt den Nestern wilder Schwäne,
Ihr grünen Inseln, hier ist mein Herz zuhaus!
Ich lieb dich, Dänemark, mein Vaterland!

9

I Danmark er jeg født, der har jeg hjemme
I Danmark er jeg født, der har jeg hjemme,
der har jeg rod, derfra min verden går;
du danske sprog, du er min moders stemme,
så sødt velsignet du mit hjerte når.
Du danske, friske strand,
hvor oldtids kæmpegrave
stå mellem æblegård og humlehave.
Dig elsker jeg! – Danmark mit fædreland!

Hvor reder sommeren vel blomsterengen
mer rigt end her, ned til den åbne strand?
Hvor står fuldmånen over kløverengen
så dejligt som i bøgens fædreland?
Du danske, friske strand,
hvor Dannebrogen vejer, –
Gud gav os den, – Gud giv den bedste sejer!
Dig elsker jeg! – Danmark mit fædreland!

Engang du herre var i hele Norden,
bød over England, – nu du kaldes svag,
et lille land, og dog så vidt om jorden
end høres danskens sang og mejseslag.
Du danske, friske strand,
plovhjernet guldhorn finder,
Gud giv dig fremtid, som han gav dig minder!
Dig elsker jeg! – Danmark mit fædreland!

Du land, hvor jeg blev født, hvor jeg har hjemme,
hvor jeg har rod, hvorfra min verden går,
hvor sproget er min moders bløde stemme
og som en sød musik mit hjerte når.
Du danske, friske strand
med vilde svaners rede,
I grønne ø'r, mit hjertes hjem hernede!
Dig elsker jeg! – Danmark mit fædreland!

H. C. Andersen

In Denmark I was born
In Denmark I was born, there is my home,
There I have my roots, from there my world extends;
You Danish tongue, you are my mother's voice,
So sweetly blessed you reach into my heart.
You Danish, bracing beach,
Where ancient giant barrows stand
Between apple orchard and hop garden.
You are my love! Denmark, my native land!

Where does summer make her summer bed
More richly than here, down to open beach?
Where does the full moon hang above clover meadow
So delightfully as in the beech's native land?
You Danish, bracing beach,
Where the Danish flag is waving,
God gave us it, God gave us the greatest victory!
You are my love! Denmark, my native land!

Once you were lord of all the Nordic lands,
Master of England, too; now, you are called a weak,
A little land, and yet so widely round the world
Resound the Danes' songs and chisel blows.
You Danish, bracing beach,
The ploughshare finds the Gold Horns
God give you a future as He gave you past memories!
You are my love! Denmark, my native land!

You land where I was born, where I have my home,
Where I have my roots, from where my world extends,
Where the language is my mother's soft voice
And, like sweet music, reaches into my heart.
You Danish, bracing beach
With wild swans' nests,
You green islands, my heart's home down here!
You are my love! Denmark, my native land!

CHAN 9464 Book.qxd 31/1/08 12:00 pm Page 30

Toi, été danois, je t'aime
Toi, été danois, je t'aime,
Bien que souvent tu m'aies déçu.
Un instant les couleurs froides dans les nuages et l'eau,
Le suivant les filles sont nues sur toutes les plages!
Davantage, davantage, davantage,
Je t'aime pareillement, chaque fois que tu ris.

Tu es si capricieux par nature,
Bien que ton cœur au plus profond soit d'or pur,
Un conte de fées est ton joyeux nom,
Et les fleurs rayonnent dans ton étreinte.
Grain, grain, grain,
En rêves croît sous les rayons de la lune.

Quand tes vagues vers le rivage s'approchèrent,
Dont le bleu éblouissant est comme le regard d'une déesse,
Les jeunes gens te louèrent avec jubilation,
Vêtus du seul soleil et de leur peau bronzée.
En bas, en bas, en bas,
Pour être baptisé dans l'oubli et l'obscurité!

Et quand tu prolongeas si généreusement
La lumière dans le ciel nocturne
Et le parfum du sureau et du foin,
Nous priâmes: "Fasse que ce rêve jamais ne meure!"
Hélas, hélas, hélas,
Nos cœurs se gonflèrent de foi et de gratitude.

Toi, été danois, accepte mon salut,
Tu éclaires la nuit et tu éclaires le jour!
Souvent ta froideur traverse le paix,
Mais je sais que chaud tu reviendras de nouveau!
Oui, oui, oui,
Je sais que ton cœur est toujours d'or.

Dänischer Sommer, ich liebe dich
Dänischer Sommer, ich liebe dich,
Auch wenn du mich oft im Stich gelassen.
Einmal kalte Farben in Wolken und Wasser,
Dann nackte Mädchen an jedem Strand!
Mehr, mehr, mehr,
Liebe ich dennoch dich, wenn du mir lachst.

Du bist vom Wesen her so launisch,
Obwohl dein Herz tief drin aus purem Gold,
Märchenhaft ist dein froher Name,
In deinen Armen leuchten Blumen.
Korn, Korn, Korn,
Unter des Mondes Strahlen wächst im Traum.

Wenn deine Wellen sich am Ufer brechen,
Betörend blau, dem Blick von Göttinnen gleich,
Sang dir die Jugend frohen Lobgesang,
In nichts gehüllt als Sonnenschein und braune Haut.
Hinab, hinab, hinab,
Zur Tauf' in Dunkel und Vergessen!

Und wenn du großzügig verlängert
Die hellen Nächte in den Himmel,
Inmitten des Dufts nach Holunder und Heu,
Beteten wir: "Möge der Traum niemals enden!
Ach, ach, ach!"
Die Herzen von Glauben und Dank erfüllt.

Du dänischer Sommer, ich grüße dich,
Du helle Nacht und du, lichter Tag!
So oft ziehest du kalt übers Land,
Ich aber weiß, du wirst wieder heiß!
Ja, ja, ja,
Ich weiß, dein Herz ist dennoch aus Gold.

C'était un samedi soir
C'était un samedi soir,
J'étais assise et t'attendais.
Tu m'avais promis de venir, j'en suis sûre,
Mais tu n'es pas venu!

Es war an einem Samstagabend
Es war an einem Samstagabend,
Ich saß und wartete auf dich.
Du hattest versprochen, zu kommen,
Doch kommen tatest du nicht!

10 **Du danske sommer, jeg elsker dig**
Du danske sommer, jeg elsker dig,
skønt du så ofte har sveget mig;
snart kolde farver i sky og vand,
snart nøgne piger ved hver en strand!
Mer, mer, mer,
jeg dog dig elsker, hver gang du ler.

Du er i sindet jo lunefuld,
dog hjertet inderst er pure guld;
et eventyr er dit glade navn,
og blomster lyser ud af din favn.
Korn, korn, korn,
i drømme gror under månens horn.

Når dine bølger mod bredden gik,
beruset blå som gudinders blik,
en ungdom jubled' din lovsang ud,
kun klædt i solskin og brunet hud.
Ned, ned, ned,
til dåb i glemsel og evighed!

Og når du strakte med åbent sind
de lyse nætter i himlen ind,
imens det dufted' af hyld og hø,
vi bad; lad drømmen dog aldrig dø!
Ak, ak, ak!
Vort hjerte svulmed' af tro og tak.

Du danske sommer, min hilsen tag,
du lyse nat og du lyse dag!
Går tit du kold over landet hen,
jeg ved du kommer dog hed igen!
Ja, ja, ja,
jeg ved, dit hjerte er guld endda.

Thøgar Larsen

You Danish summer, I love you
You Danish summer, I love you,
Though you have so often let me down.
One moment cold colours in clouds and water,
The next moment naked girls on every beach!
More, more, more,
I love you all the same, every time you laugh.

You are so capricious by nature,
Though your heart deep down is pure gold,
A fairy tale is your joyous name,
And flowers gleam in your embrace.
Corn, corn, corn,
In dreams grows under the moonbeams.

When your waves towards the shore did come,
Dizzingly blue as goddesses' glances,
Youth jubilantly sang your praises,
Dressed in nothing but sunshine and brown skin.
Down, down, down,
To be baptised in oblivion and obscurity!

And when you prolonged so generously
The light nights into the sky,
To the scent of elder and hay
We prayed: 'Don't let this dream ever die!
Alas, alas, alas!'
Our hearts swelled with faith and thanks.

You Danish summer, accept my greetings,
You light night and you light day!
Often you coldly cross the country,
But I know you will come back hot again!
Yes, yes, yes,
I know your heart is still of gold.

11 **Det var en lørdag aften**
Det var en lørdag aften
jeg sad og vented dig,
du loved mig at komme vist
men kom dog ej til mig!

It was a Saturday evening
It was a Saturday evening
I sat waiting for you.
You promised me to come I'm sure
But you didn't come to me!

Je me suis étendue sur mon lit
Et j'ai pleuré amèrement.
A chaque fois qu'une porte s'ouvrait
Je croyais que c'était toi.

Comment peut-on rassembler des roses,
Où les roses ne poussent pas?
Comment peut-on trouver l'amour,
Où l'amour ne demeure pas?

Je voulais rassembler des roses
Je n'en cueillerai plus,
Je t'aimais si fortement,
Je n'aimerai plus jamais!

Ich legte mich auf mein Bett
Und weinte bitterlich,
Wann immer die Tür aufging,
Glaubte ich, daß du es wärst.

Wie kannst du Rosen pflücken,
Wo keine Rosen wachsen?
Wie kannst du Liebe finden,
Wo keine Liebe wohnt?

Ich wollte Rosen pflücken,
Doch ich tu es nicht mehr,
Ich liebte dich so innig,
Nun lieb ich dich nicht mehr!

Samedi soir
Samedi soir, viens me rejoindre,
J'ai tant à te dire, toute la nuit.

Quand tu arriveras à la ferme de mon père,
De ses deux chiens tu devras prendre garde, toute la nuit.

Le petit blanc ne peut pas aboyer,
Au grand donne juste un peu de pain, toute la nuit.

Quand tu atteindras la porte de ma chambre,
La clé y sera accrochée, toute la nuit.

Quand tu entreras dans ma chambre,
Il y aura des verres de bière et de vin, toute la nuit.

Quand tu t'allongeras dans mon lit,
Tu devras faire de moi un garçon frisé, toute la nuit.

Et quand mon père demandera quand le garçon fut conçu,
Tu lui diras que nous l'avons fait l'autre jour, toute la nuit.

Samstagabend
Am Samstagabend, da komm zu mir,
Ich hab dir soviel zu sagen, die ganze Nacht.

Wenn du kommst zum Gehöft meines Vaters,
Hüte dich vor seinen zwei Hunden, die ganze Nacht.

Der kleine, weiße, der kann nicht bellen,
Dem großen gib nur etwas Brot, die ganze Nacht.

Wenn du gelangst an meine Kammertür,
Hängt dort wie gewohnt der Schlüssel, die ganze Nacht.

Wenn du in meine Kammer trittst,
Warten Gläser mit Bier und mit Wein, die ganze Nacht.

Wenn du dann steigest in mein Bett,
Mache mir einen gelockten Knaben, die ganze Nacht.

Und wenn mein Vater fragt, wo der Knabe her ist,
Sagst du, wir haben ihn neulich gemacht, die ganze Nacht.

Jeg lagde mig på sengen
og græd så bitterlig,
og hver en gang at døren gik,
jeg trode, det var dig.

Hvor kan man plukke roser,
hvor ingen roser gror!
Hvor kan man finde kærlighed,
hvor kærlighed ej bor!

Jeg ville roser plukke, –
jeg plukker ingen fler;
jeg elsked dig så inderlig, –
jeg elsker aldrig mer!

I lay down on my bed
And I cried bitterly,
And every time a door opened,
I thought it was you.

How can you gather roses,
Where no roses grow?
How can you find love,
Where love does not dwell?

I wanted to gather roses,
I shall pick no more,
I loved you so intensely,
I shall love no more!

12 **Lørdag aften**
På lørdag aften, kom så op til mig,
jeg har så meget at fortælle dig, hele natten.

Når du så kommer til min faders gård,
hans hunde to dem skal du passe på, hele natten.

Den lille hvide den kan ikke gø,
den store kan du gi' et stykke brød, hele natten.

Når du så kommer til min kammerdør,
så hænger nøglen, hvor den hængte før, hele natten.

Når du så kommer i mit kammer ind,
der står et glas med både øl og vin, hele natten.

Når du så kommer i min lille seng,
så skal du lave mig en krølret dreng, hele natten.

Og når din far spør': hvor er drengen gjor'?
så siger du, ham laved vi i fjord, hele natten.

Saturday night
On Saturday night, come to me
I have so much to tell you, all night long.

When you come to my father's farm,
Of his dogs two you must beware, all night long.

The little white one cannot bark,
The big one you just give some bread, all night long.

When you reach my chamber door,
The key is where it hung before, all night long.

When you come into my chamber
There will be glasses of both ale and wine, all night long.

When you come into my bed,
You must make me a curly-headed boy, all night long.

And when my father asks where the boy was made
You will say we made him the other day, all night long.

Dans les braves plaines de Sjolund
Dans les braves plaines de Sjolund
Près des côtes de la Baltique,
Il y a une forêt
Et des prairies en fleurs;
Là le printemps argenté coule
Aux pieds des ruines,
Autrefois s'élevait ici avec fierté
Une demeure royale.

Les halls dorés du château
Etaient animés joyeusement par la vie,
Et les échos des plaisanteries
Et les joyeux passe-temps.
Le roi Valdemar bâtit ici
Une demeure royale durable
Qui rendit sa vie assurée et calme,
Jusqu'au moment où son monde s'effondra.

Avec des hordes de chasseurs vigoureux
Le Roi dangereusement
Se jeta à la poursuite de son blanc provocateur
Par-dessus les souches et les rochers:
Mais dans le plaisir grisant,
De l'appel des cors de chasse
Ils oublièrent de prier
Et d'aller entendre la messe.

Il y a bien longtemps maintenant que
Le Roi Valdemar fut porté en terre
Mais mystérieusement depuis toujours
Survit la légende de sa chasse.
Souvent de pauvres fermiers le croisent
Sur les chemins la nuit,
Tandis que des chasseurs et des meutes
Le suivent dans une course folle et sauvage.

Auf der stattlichen Ebene Själunds
Auf der stattlichen Ebene Själunds
Dort am Ostseestrand,
Wo der Wald bekränzt
Das Blumenbeet der Wiese,
Wo der Silberquell entspringt
Am Fuß der Ruine,
Da stand in alten Zeiten stolz
Die Wohnstatt eines Königs.

In des Schlosses goldnen Hallen
Herrschte frohes Leben,
Hallten Scherze wider
Lustiger Zeitvertreib.
Dort baute König Valdemar
Sein festes Herrscherhaus,
Das sein Leben sicher macht,
Bis seine Welt verging.

Mit muntern Jägerscharen
Auf seinem weißen Hengst
Der König flog gefährlich
Über Stock und Stein.
Doch überm tollkühnen Vergnügen,
Zu dem das Jagdhorn rief,
Vergaßen sie, zu beten
Und Gottes Wort zu hören.

Im Vorgebirge, lang ist's her,
Ward König Valdemar begraben,
Doch überlebt, man weiß nicht wie,
Die Kunde seiner Jagd die Zeit.
Der arme Bauer sich bekreuzigt
Oft nächtens auf den Wegen dort,
Wenn Jägersleut und Hunde
An ihm vorüberstürmen.

Printemps
Une fois encore j'ai vu l'hiver céder sa place
Au printemps;
Les haies qui portent des fleurs
Une fois encore je les ai vues.

Frühling
Wieder hab ich gesehn, wie der Winter
Dem Frühling wich;
Die Raine, die Blüten tragen,
Sah ich wieder erblühn.

13 **På Sjølunds fagre sletter**
På Sjølunds fagre sletter
ved Østersøens bred,
hvor skoven kranse fletter
om engens blomsterbed,
hvor sølverkilden glider
nu ved ruinens fod,
der stolt I gamle tider
en kongebolig stod.

I borgens gyldne sale
sig rørte muntert liv,
der hørtes skæmtsom tale
og lystig tidsfordriv.
Kong Valdemar der bygged
så fast sit kongehus,
som det hans liv betrygged,
til verden sank i grus.

Med lystig jægerskare
på hviden ganger fløj
den konge tit med fare
hen over stub og høj:
men i den raske glæde,
ved jægerhornets klang
de glemte tit at bede
og høre messesang.

– I muld for længe siden
kong Valdemar er lagt,
men sælsomt gennem tiden
går sagnet om hans jagt.
Tit korser arme bonde
sig end på natlig sti,
hvor jægere og hunde
ham suse vildt forbi.

B. S. Ingeman

On Sjølund's brave plains
On Sjølund's brave plains
Beside the Baltic shores,
Where the forest garlands
The meadow's flower-bed,
Where the silvery spring flows
At the foot of the ruin
Proudly there in old times
A royal dwelling stood.

The castle's golden halls
Bustled gaily with life,
Echoed to jesting words
And merry pastimes.
King Valdemar there did build
His enduring kingly house
Which made his life secure,
Till his world came to an end.

With lusty hordes of huntsmen
On his white challenger flew
The king hazardously
Over stock and stone:
But in the dashing pleasure,
Of the hunting horn's call
They forgot to pray
And listen to mass.

In the mull now long ago
King Valdemar was laid
But mysteriously down the ages
Comes the legend of his hunt.
Often the poor farmer crosses
Himself on paths at night,
As huntsmen and hounds
Dash wildly past him.

14 **Våren**
Enno ein Gong fekk eg Vetren at sjå
for Våren at røma;
Heggen med Tre som der Blomar var på,
eg atter såg bløma.

Spring
Once again I have seen winter make way
For spring;
The hedgerows which bore flowers,
I have again seen bloom.

Une fois encore j'ai vu la glace
Flotter sur le pays,
La neige fondre, et les rivières
Ecumer et se briser.
L'herbe pousse plus verte et de nouveau
A des bourgeons avec des fleurs;
De nouveau j'ai entendu le chant printanier de l'oiseau
Vers le soleil et l'été.

De nouveau je me suis baigné dans les brumes printanières
Qui remplissent mes yeux,
Une fois encore je trouverai là ma maison,
Et là je m'allongerai, et je flotterai.
Tout ce que le printemps m'apportait
Et chaque fleur que je cueillais
Me semblait être l'âme d'un aïeul,
Dansant et soupirant.
C'est pourquoi j'ai trouvé parmi les bouleaux et les pins
Au printemps, une énigme;
C'est pourquoi le timbre de la flûte que j'ai taillée,
A moi me semble des pleurs.

Nuit d'été
Là on dansait sur le pont,
La nuit était claire.
Si seulement il avait dansé avec moi,
Si seulement il s'était promené avec moi,
Même s'il ne veut pas de moi.

Là on dansait sur le pont,
La lumière était la nuit.
Les rapides écumaient
Sur l'eau de la rivière.

L'été chantait dans le sang,
Chaude était la nuit,
Les étoiles scintillaient au-dessus de l'eau,
Dans la nuit d'été.

Ich habe das Eis gesehen,
Forttreiben vom Festland,
Schnee schmelzen und die Stromschnellen
Schäumen und tosen.
Das Gras wächst grüner und hat
wieder knospende Blütenstände;
Wieder hört' ich die Vögel singen
Ein Lied auf die Sonn' und den Sommer.

Einst badete ich im Frühlingsnebel,
Der meine Augen erfüllt,
Einst fand ich dort meine Bleibe
Lag einfach da, ließ mich treiben.
Alles, was der Frühling mir brachte,
Und jede Blume, die ich pflücke.
Hielt ich für die Seele eines Ahnherrn,
Tanzend und seufzend.
Deshalb zwischen Birken und Föhren
Fand ich im Frühling ein Rätsel;
Weshalb der Klang der geschnitzten Flöte,
Mir wie ein Weinen erscheint.

Sommernacht
Es wurde getanzt auf der Brücke,
Hell war die Nacht.
Wenn er nur mit mir tanzte,
Wenn er nur mit mir ginge,
Auch wenn er mich nicht haben will.

Es wurde getanzt auf der Brücke,
Hell war die Nacht.
Die Stromschnellen schäumten
Auf dem Wasser des Flusses.

Der Sommer sang im Blut,
Warm war die Nacht,
Die Sterne funkelten über dem Wasser
In der Sommernacht.

Enno ein Gong fekk eg lsen at sjå
fra landet at fljota,
Snjoen at bråna og Fossen i Å
at fyssa og brjota.
Graset det grøne eg enno ein Gong
fekk skoda med Blomar;
enno eg høyrde at Vårfuglen song
mot Sol og mot Sumar.

Eingong eg sjølv i den vårlege Eim,
som metter mit Auga,
eingong eg der vil meg finna ein Heim
og symjande lauga.
Alt det, som Våren imøte meg bar
og Bloman, eg plukka.
Federnes Ånder eg trudde det var,
som dansad' og sukka.
Derfor eg fann millom Bjørkar og Bar
i Våren ej Gåta;
derfor del Ljod i den Fløyta eg skar,
meg tyktes at gråta.

A.O. Vinje

15 **Sommernatten**
Dansen gick på bron,
ljus var natten.
Ant han dansa med mig,
Ant han vandra med mig,
Ant han ville ändå inte ha mig.

Dansen gick på bron,
ljus var natten,
forsens skum flöt bort
på älvens vatten.

Sommaren sjöng i blodet,
varm var natten,
stjärnorna tändes över vatten,
i sommarnatten.

Once again I have seen the ice
From the land float,
The snow melt, and the river rapids
Foam and break.
The grass grows greener and once again
has buds with flowers;
Again I have heard the spring birds' song
To sun and to summer.

Once I bathed in the spring haze
That fills my eyes,
Once I would find my home there
And lie there floating.
All that spring bore to me
And each flower I pick.
The soul of a forefather I thought it was,
Dancing and sighing.
That is why I have found among the birches and pines
In the spring, a riddle;
That is why the sound of the flute I carved,
To me seems like weeping.

Summer night
There was dancing on the bridge,
Light was the night.
If only he'd dance with me,
If only he'd walk with me,
Even if he doesn't want me.

There was dancing on the bridge
Light was the night.
The rapids foamed
On the river water.

Summer sang in the blood,
Warm was the night,
The stars twinkled over the water,
In the summer night.

Les années passèrent dans la danse lente,
Les années passèrent dans la ronde,
Et enfin l'été vint
Pour celle qui se languissait.

Jahre vergingen in langsamem Tanz,
Jahre vergingen über dem Reigen.
Endlich kam der Sommer
Zu einer, die sich verzehrt.

Dans nos prairies
Dans nos prairies pousse la myrtille.
Viens, délice du cœur!
Si tu me veux, nous nous rencontrerons là.
Venez muguet et colombine,
Venez roses et sauges,
Venez herbe-aux-chats, viens délice du cœur!

Jolies petites fleurs, invitez-nous à danser.
Viens, délice du cœur!
Tu es la plus chère à mon cœur.
Venez muguet et colombine,
Venez roses et sauges,
Venez herbe-aux-chats,viens délice du cœur!

Auf unserer Wiese
Auf unserer Wiese wachsen Heidelbeeren.
Komm, Herzenswonne!
Wenn du willst, treffen wir uns dort.
Kommt, Lilien und Akelei,
Kommt, Rosen und Salbei,
Komm, liebliche Minze, komm, Herzenswonne!

Hübsche kleine Blumen laden zum Tanz.
Komm, Herzenswonne!
Du aber bist mir von allen die Liebste.
Kommt, Lilien und Akelei,
Kommt, Rosen und Salbei,
Komm, liebliche Minze, komm, Herzenswonne!

Et la jeune fille tient la bague
Et la jeune fille tient la bague prête avec un ruban jaune.
Dont elle entoure son joli bras.
Mais ma chère petite jeune fille, ne le sert pas si fort.
Je ne veux pas que tu te méprenne.
Et la jeune fille desserra le ruban jaune.
Et rapidement le gredin se sauve dans les bois.
Ils tirèrent sur lui avec quinze fusils.
Et si tu me veux, je suis ici.

Und die Maid tritt in den Kreis
Und die Maid tritt in den Kreis, bereit mit einer gelben Schleife.
Die bindet sie dem Liebsten um den Arm.
Ach, liebe Maid, binde sie nicht so fest.
Ich denke nicht daran, dir wegzulaufen.
Worauf die Maid die gelbe Schleife lockert.
Da eilt der Lump hastig von dannen in den Wald.
Und man schoß auf ihn mit fünfzehn Flinten.
Wenn du mich haben willst, ich bin allhier.

Pour Österland
Pour Österland je partirai,
Là-bas vit mon bien-aimé.
Au-delà des montagnes et des vallées profondes,
En dessous d'un tilleul très vert.

Nach Österland
Nach Österland will ich ziehn,
Denn da lebt mein teurer Schatz.
Über Gebirg und tiefes Tal,
Untem Lindenbaum so grün.

Åren gingo i långdans,
minnen gingo i ringdans,
sist blev sommarro
för den som längtat.

Years passed in the slow dance,
Years passed in the ring dance,
At last summer came
To the one who was yearning.

Ernst V. Knappe

16 **Uti vår hage**
Uti vår hage där växa blå bär.
Kom hjärtans fröjd!
Vill du mig något så träffas vi där.
Kom liljor och akvileja,
kom rosor och salivià,
kom ljuva krusmynta, kom hjärtans fröjd!

Fagra små blommer där bjuda till dans.
Kom hjärtans fröjd!
Vill du så binder jag åt dig en krans.
Kom liljor…
Uti vår hage finns blommor och bär.
Kom hjärtans fröjd!
Men utav alla du kärast mig är.
Kom liljor…

In our meadow
In our meadow the blueberries grow
Come, heart's delight!
If you want me we'll meet there.
Come lilies and columbine,
Come roses and sage,
Come, lovely cat-mint, come heart's delight!

Pretty little flowers invite us to dance
Come heart's delight!
But of everyone I hold you dearest
Come lilies and columbine,
Come roses and sage,
Come, lovely cat-mint, come heart's delight!

17 **Och jungfrun hon går i ringen**
Och jungfrun hon går i ringen med rödan gullband.
Det binder hon om sin kärastes arm.
Men kära min lilla jungfru, knyt inte så hårdt.
Jag ämnar ej att rymma bort.
Och jungfru hon går och lossar på rödan gullband.
Så hastigt den skälmen åt skogen då sprang.
Då sköto de efter honom med femton gevär.
Och vill ni mig något, så ha ni mig här.

And the maiden joins the ring
And the maiden joins the ring ready with a yellow ribbon.
She ties it round her beloved's arm.
But my dear little maiden, don't tie it so tight.
I do not mean to run away.
And the maiden loosens the yellow ribbon.
And hastily the scoundrel into the woods does leap.
They fired at him with fifteen guns.
And if you want me, I am here.

18 **Till Österland**
Till Österland vill jag fara,
där bor allra kärasten min.
Bortom berg och djupa dalar,
allt under så gröner en lind.

To Österland
To Österland will I wander,
There lives my dearest love.
Over mountain and deep dale,
Beneath so green a linden tree.

Mon âme, prépare
Le vrai chemin à suivre
Au-delà de la montagne et de la lande sèche,
Avant que la nuit ne nous recouvre.

Ecoutez-moi, ô veilleurs,
Vous qui venez à ma rencontre.
N'avez-vous pas vu l'ami
Si cher à mon âme?

Je marchais un peu plus loin,
Dans l'obscurité du soir.
Là, j'ai trouvé celui qui est la joie
Et l'amour de mon âme.

Une journée dans ta demeure
Est préférable à des milliers d'années
Passées ici sur la terre,
Est ce qui est écrit dans le psaume.

Trois hymnes à la vierge
Ave Maria stella
Salut, Etoile de l'Océan,
Etoile claire et douce,
Flamboiement sur les vagues sombres et sauvages du monde,
Lumière étincelante dans la nuit,
Toi qui voit pour tous les aveugles.
Etoile de l'Océan, aide-nous, Mère de Dieu dans le ciel.

Aide-nous à trouver le chemin
Qui mène à Lui, devant les pieds duquel
Toutes les âmes en détresse s'inclinent profondément!
Salut, Etoile de l'Océan,
Avec ton fils,
La Lumière, le Dieu et le Sauveur du Monde.
Amen.

Madame des vagues
Salut à Toi, Lumière des eaux,
Flamboiement scintillant sur la plage écumeuse et rocheuse,
O Salut à Toi, salvatrice de la crainte.

Meine Seele, schick dich an,
Den wahren Pfad zu gehen,
Über Gebirg und dürre Heide,
Eh uns die Nacht umgibt.

Höret mich, ihr Wächter,
Die ihr entgegentretet mir.
Habt ihr den Freund denn nicht gesehn,
Der meiner Seele teuer ist?

Ich ging ein Stückchen weiter,
Im abendlichen Dunkel.
Und fand den einen, der die Wonne
Und Liebe meiner Seele ist.

Ein Tag in deinem Haus
Ist besser als eintausend Jahre
Für uns hier drunten auf der Erde,
So steht es schon im Psalm.

Drei Marienhymnen
Ave Maria stella
Sei gegrüßt, Stern der Meere,
Stern so klar und lind,
Leuchtfeuer über der dunklen Brandung der Welt,
Helles Licht in der Nacht,
Auge für alle, die da blind sind.
Stern der Meere, hilf uns, Gottesmutter.

Hilf uns, zu finden den Weg
Heim zu Ihm, zu dessen Füßen
Sich die notleidenden Seelen neigen!
Sei gegrüßt, Stern der Meere,
Mitsamt deinem Sohn,
Dem Licht, dem Gott und Erlöser der Welt.
Amen.

Madonna über den Wogen
Gegrüßt seist du, Licht über dem Meer,
Blinklicht am schäumenden, steinigen Strand.
Gegrüßt seist du, Retterin der Furchtsamen,

Min själ, du göre dig redo
den sanna vägen att gå
över berg och torra hedar,
förrän natten faller oss på.

Hör mig, I väktaremänner
som mig nu möta här.
Har I icke sett den vännen
som min själ haver så kär?

Jag gick dock litet längre,
alltom den mörka kväll.
Där fann jag den som fägnar
och älskat har min själ.

En dag i dina gårdar
är bättre än tusen år
för oss här nere på jorden,
i psalmen skrivet står.

Tre Madonnasange
Ave Maris stella
19 Hil dig, Havets Stjerne,
Stjerne klare, milde,
redningsblus på verdens mørke vover vilde!
Stærke lys i natten,
alle blindes øje.
Havets Stjerne, hjælp, Guds Moder høje!

Hjælp os vej at finde
hjem til ham, hvem alle
vådestedte sjæle dybt til fode falde!
Hil dig, Havets Stjerne,
med din søn tilsammen.
Sol, alverdens Gud og Frelser.
Amen.

Madonna over bølgerne
20 Hil dig, du lys over havet,
tindrende blus på den skummende, stenede strand,
o hil dig du, de ængstedes frelse,

My soul, prepare yourself
The true path to walk
Over mountain and dry heath,
Before night falls upon us.

Hear me, O watchmen
Who me do come to meet.
Have you not seen the friend
My soul holds so dear?

I walked a little further
In the dark of evening.
There I found the one who is the joy
And love of my soul.

One day in your house
Is better than a thousand years
For us down here on earth
Is what is written in the psalm.

Three Hymns to the Virgin
Ave Maria stella
Hail, Star of the Ocean,
Star clear and mild,
A flare on the world's dark waves wild
A bright light in the night
To all blind people an eye.
Star of the Ocean, help us, Mother of God on high.

Help us to find the way
Home to Him, at whose feet
All distressed souls bow low!
Hail, Star of the Ocean,
With your son
The Light, the God and Saviour of the World.
Amen

Madonna above the waves
Hail to Thee, Light across the sea
Twinkling flare on the foaming, stony beach
O Hail to Thee, saviour of the fearful

Tu ouvres tes bras et réconfortes l'âme de tous les naufragés!
Toi qui au-dessus des récifs d'Opatija
Jaillit comme un miracle sorti du rocher,
O Salut à Toi, Reine de Mystère, Marie,
La Mère des âmes, la sœur, la fiancée.

Ici, où mes désirs terrestes se taisent,
S'enfonce un cœur que toi seule peux rendre heureux,
Vers tes pieds couleur de neige et drappés de vagues,
Tes pieds de vierge, en silence comme une feuille qui tombe,
Toi jeune fille, Muguet, *gratiae via*,
Amour à jamais pur et droit.
O Salut à Toi, Reine de Mystère, Marie,
La Mère des âmes, la sœur, la fiancée!

Salve Regina
Joie sur la souveraine des anges
Rayonnante des cimes sacrées de la haute
Source d'où une lumière au-delà de toute compréhension
S'est répandue sur le monde!

Salut à toi, secours et présence éternelles!
Toi de qui Dieu à envoyé marcher sur terre,
Toi de qui Dieu à envoyé marcher parmi les humbles,
Toi à qui Dieu a fait porté le don céleste de Noël,

Ce don qui est le Christ petit enfant.
Aucune âme jamais plus ne sera gaspillée,
Aucune âme jamais plus ne sera perdue lors du Jugement Dernier,
Car Tu es venu à nous.

Humeur
Toutes les ombres grandissantes
Se sont mélées pour ne plus en faire qu'une,
Seule dans le ciel scintille
Une étoile si brillante et si pure.
Le ciel est si plein de rêves chargés,
La rosée ruisselle de yeux des fleurs,
Et tristement la brise du soir soupire,
Soupire, soupire dans le tilleul.

Tröstend umfängst du die schiffbrüchigen Seelen!
Die du auf dem Riff um Opatja
Wie ein Wunder hervorsprangst aus dem Fels,
Sei gegrüßt, Königin des Mysteriums, Maria,
Der Seelen Mutter, Schwester und Braut.

Hier, wo mein irdisches Sehnen verstummte,
Sinkt ein Herz, das nur du zu erfreuen vermagst,
Deinen schneeweißen, wellenumspülten
Jungfräulichen Füßen entgegen, wie fallendes Laub,
Dir Jungfrau, Lilie, *Gratiae via*,
Liebe, auf ewig rein und schön.
Oh, gegrüßt seist du, Königin des Mysteriums, Maria,
Der Seelen Mutter, Schwester und Braut.

Salve Regina
Freude der Herrscherin über die Engel,
Leuchtend von den heiligen Gipfeln droben,
Quell, aus dem ein unerklärlich Licht
Die Welt umspannet hat!

Gegrüßt seist du, die allen Hilfe und Beistand!
Die Gott gesandt, auf Erden zu wandeln,
Gesandt, unter den Geringen zu wandeln,
Gesandt, himmlische Weihnachtsgabe zu bringen.

Die Weihnachtsgabe, das Christkind so mild.
Keine Seele sei mehr vergeudet,
Sei mehr verloren beim Jüngsten Gericht,
Denn du bist zu uns gekommen.

Stimmung
Die wachsenden Schatten haben
Sich zu einem verwoben,
Einsam am Himmel funkelt
Ein Stern so hell und rein.
Die Wolken haben so schwere Träume,
Die Augen der Blumen vom Tau verhärmt,
Und seltsam der Abendwind
Seufzet im Lindenbaum.

der lindrende åbner din favn for hver skibbrudt,
du, som på revet omkring Opatija
sprang som et under af fjeldblokken ud,
o hil dig, du mysteriets dronning Maria,
sjælenes moder, søster og brud.

Her, hvor min jordiske længsel forstummede,
daler et hjerte, som du kun gør glad,
ned for din snehvide, bølgeomskummede
jomfrufod tyst som et faldende blad,
du ungmø, lilje, gratiæ via,
elskov evindelig pletfri og prud,
o hil dig, du mysteriets dronning Maria,
sjælenes moder, søster og brud.

21 **Salve Regina**
Glæd dig, engles herskerinde,
glans fra hellig højheds tinde,
væld, hvorfra et uudgrundet
lys er over verden rundet!

Hil dig, alles altid nære hjælp og trøst.
Du, hvem Gud lod bære frem på jorden.
Du, hvem Gud lod bære frem i det lave.
Du, hvem Gud lod bære I Himmeriges julegave.

Julegave, Christe milde.
Intet liv går mer til spilde,
ingen sjæl går tabt ved Dommen,
thi du er kommen.

Thor Lange

22 **Stemning**
Alle de voksende skygger
har vævet sig sammen til en,
ensom på himmelen lyser
en stjerne så straalende ren.
Skyerne have så tunge drømme,
blomsternes Øjne i duggraad svømme
underligt aftenvinden
suser i Linden.

J. P. Jacobsen

Comfortingly opening thy embrace to every shipwrecked soul!
Thou, who upon the reef round Opatija
Leapt like a miracle out from the boulder,
O Hail to Thee, Queen of the Mystery, Maria,
Of souls the Mother, sister and bride.

Here, where my earthly longings fell silent,
Sinks a heart which you alone can make happy
Towards your snow-white wave-wrapped,
Virgin feet, silent as a falling leaf,
You young miaden, Lily, *gratiæ via*,
Love forever pure and fair,
O Hail to Thee, Queen of the Mystery, Maria,
Of souls the Mother, sister and bride.

Salve Regina
Joy unto the ruler of angels
Shining from the sacred peaks on high
Fount whence a light beyond all understanding
Has embraced the world!

Hail to you, ever-present help and succour!
You whom God sent to walk on earth,
You whom God sent to walk among the lowly,
You whom God sent to bear the heavenly Christmas gift.

The gift, the Christ child mild.
No soul shall ever more be wasted,
No soul shall be lost on Judgement Day,
For You have come to us.

Mood
All the growing shadows have
Woven themselves into one,
Alone in the sky shines
A star so bright and pure.
The skies have such heavy dreams,
Dew flows from flowers' eyes,
And sadly sight the evening breeze
Sighs, sighs in the lime-tree.

Trois chansons a cappella
Septembre
Toutes les ombres grandissantes
Se sont mélées pour ne plus en faire qu'une.
Seule dans le ciel scintille
Une étoile si brillante et si pure.
Le ciel est si plein de rêves chargés,
La rosée ruisselle de yeux des fleurs,
Et tristement la brise du soir soupire,
Soupire, soupire dans le tilleul.

Dans le jardin du Harem
La rose ploie sa tête, chargée de rosée et de senteurs,
Et les pins se balancent muets et tristes dans l'air étouffant.
Les flots argentés des fontaines jaillissent dans un calme assoupi.
Dans leur foi aveugle les minarets s'élancent vers les cieux,
Et la demi-lune glisse lentement à travers l'azur tendre,
Et embrasse les troupeaux de roses et de muguets
Et toutes les petites fleurs
Dans le jardin du Harem.

Si j'avais, oh si j'avais un petit-fils, oh!
Si j'avais, oh si j'avais un petit-fils, oh!
Et un coffre rempli d'argent,
J'aurais sûrement une fille, oh,
Et un logis, et une maison, et des prairies.
Tra la la la la la la la, la, la.

Si j'avais eu, oh si j'avais eu une fille, oh!
Et un logis, et une maison, et des prairies,
J'aurais sûrement eu un amant aussi, oh!
Et des coffres remplis d'argent.
Tra la la la la la la la, la, la.
Oh, si j'avais un petit-fils!

Traduction de l'anglais: Francis Marchal

Drei A-Cappella-Lieder
September
Die wachsenden Schatten haben
Sich zu einem verwoben.
Einsam am Himmel funkelt
Ein Stern so hell und rein.
Die Wolken haben so schwere Träume,
Die Augen der Blumen vom Tau verhärmt,
Und seltsam der Abendwind
Seufzet im Lindenbaum.

Im Haremsgarten
Die Rose senkt den Kopf, schwer von Tau und Duft,
Pinien schwanken stumm bedrückt in der schwülen Luft.
Springbrunnen wälzen schläfrig das schwere Silber um,
Die Minarette zeigen in blindem Glauben gen Himmel,
Es schwebt der Halbmond über das satte Blau
Und küßt die Scharen von Rosen und Lilien,
All die winzigen Blüten
Im Haremsgarten.

Hätte ich, ach, hätte ich einen Enkelsohn, ach!
Hätte ich, ach, hätt ich doch einen Enkelsohn, ach!
Und eine Truhe mit viel Geld,
Dann hätte ich gewiß eine Tochter, ach,
Und Haus und Hof und Weidegrund,
Tra la la la la la la la la la.

Hätte ich, ach, hätt ich doch eine Tochter!
Und Haus und Hof und Weidegrund,
Dann hätt ich gewiß auch einen Geliebten!
Und mehrere Truhen mit viel Geld.
Tra la la la la la la la la la.
Ach, hätte ich doch einen Enkelsohn!

Übersetzung aus dem Englischen:
Anne Steeb/Bernd Müller

Tre a capella korsange
September
23 Alle de voksende skygger
har vævet sig sammen til en,
ensom på himmelen lyser
en stjerne så strålende ren.
Skyerne have så tunge drømme,
blomsternes øjne i duggråd svømme,
underligt aftenvinden
suser i linden.

I seraillets have
24 Rosen sænker sit hoved, tungt af dug og duft,
og pinjerne svaje så tyst og mat i lumre luft.
Kilderne vælte det tunge sølv i døsig ro,
minareterne pege mod himlen op i tyrketro,
og halvmånen driver så jævnt afsted over det jævne blå
og den kysser rosers og liljers flok,
alle de blomster små
i seraillets have.

Havde jeg, o havde jeg en dattersøn, o ja!
25 Havde jeg, o havde jeg en dattersøn, o ja!
og en kiste med mange, mange penge,
så havde jeg vel også haft en datter, o ja,
og hus og hjem og marker og enge.
Tra la la la la la la la la la.

Havde jeg, o havde jeg en datterlil, o ja!
og hus og hjem og marker og enge,
så havde jeg vel også haft en kærest, o ja!
med kister med mange, mange penge.
Tra la la la la la la la la la.
– o havde jeg en dattersøn!

J. P. Jacobsen

Three a capella songs
September
All the growing shadows have
Woven themselves into one,
Alone in the sky shines
A star so bright and pure.
The skies have such heavy dreams,
Dew flows from flowers' eyes,
And sadly sight the evening breeze
Sighs, sighs in the lime-tree.

In the Harem Garden
The rose lowers its head, heavy with dew and scent,
And the pines sway mutely and dully in the sultry air.
The fountains tumble the heavy silver in sleepy calm,
The minarets point to the heavens in their blind faith,
And the half moon drifts smoothly across the smooth blue
And it kisses the flocks of roses and lilies,
All the tiny flowers
In the Harem garden.

If I had, oh if I had a grandson, oh!
If I had, oh if I had a grandson, oh!
And a chest with lots of money
I would surely have a daughter, oh,
And a house and home and meadows.
Tra la la la la la la la la la.

If I'd had, oh if I'd had a daughter, oh!
And a house and home and meadows,
I'd surely have had a lover, too, oh!
And chests with lots of money.
Tra la la la la la la la la la.
Oh, if I had a grandson!

Translation: Jonathan Sydenham

Poems by Jeppe Aakjar, Sophus Claussen, Ernst V. Knape, Ulf Hoffmann, Thøger Larsen ('Danmark, nu blunder den lyse nat') and Leo Estvad reproduced by permission. We have been unable to locate the copyright holder of Thøgar Larsen's 'Du danske sommer', but if notified, we would be pleased to amend the acknowledgement in any future edition.

Bikuben GiroBank Ltd

This recording was produced in cooperation with the Danish Broadcasting Corporation

Executive producer Brian Couzens
Producer Ivar Munk
Sound engineer Jørn Jacobsen
Editors Ivar Munk & Jørn Jacobsen
Artistic Director Per Erik Veng
Recording venue Danish Radio Concert Hall; 7, 18–19 August 1995
Front cover *Summer Night* (1989, oil on canvas) by Harald Sohlberg, reproduced by kind permission of the artist's estate
Design Jaquetta Sergeant
Booklet typeset by Dave Partridge
Publisher Wilhelm Hansen ('I skovens dybe stille ro', 'Danmark, nu blunder den lyse nat' & 'Du danske Sommer, jeg elsker dig'); Edition Egtved ('Yndigt dufter Danmark'); Engstrøm & Sødring ('April'); Musikhøjskolens Förlag ('Midsommersang', 'Det var en lørdag aften' & 'Lørdag aften'); Copyright Control ('Det haver så nyligen regnet'); Ed. Sulasol ('Sommernatten'); Elkan & Schildknecht ('Uti vår hage'); A-B Carl Gehrmans Musikförlag ('Och jungfrun hon går i ringen); Sveriges Körförbunds Förlag ('Till Österland')
℗ 1996 Chandos Records Ltd
© 1996 Chandos Records Ltd
Chandos Records Ltd, Colchester, Essex, England
Printed in the EU

Danish National Radio Choir
Jan Persson

CHAN 9464 Inlay.qxd 31/1/08 12:02 pm Page 1

NORDIC LIGHT - Danish National Radio Choir/Parkman

CHANDOS CHAN 9464

20 bit

CHANDOS DIGITAL **CHAN 9464**

Bikuben GiroBank Limited

DR
This recording was produced in cooperation with the Danish Broadcasting Corporation

Nordic Light

Thomas Laub (1852–1927)
1 Stille hjerte, sol går ned 2:47

Oluf Ring (1884–1946)
2 I skovens dybe, stille ro (arr.) 1:54
3 Danmark, nu blunder den lyse nat 2:01

Svend S. Schulz (b.1913)
4 Yndigt dufter Danmark 2:51
5 April (*premier recording*) 1:18
6 Midsommersang 2:12
7 Det haver så nyligen regnet (arr.) 2:57

C. E. F. Weyse (1774–1842)
arr. H. Rung (1807–1871)
8 Natten er så stille 1:14

Henrik Rung
9 I Danmark er jeg født 4:23

Otto Mortensen (1907–1986)
10 Du danske sommer, jeg elsker dig 2:16
11 Det var en lørdag aften (arr.) 2:35
12 Lørdag aften (arr.) 2:01

Niels Gade (1817–1890)
13 På Sjølunds fagre sletter 1:50

Edvard Grieg (1843–1907)
arr. Thomas Beck
14 Våren 4:48

arr. Einojuhani Rautavaara (b.1928)
15 Sommernatten 2:44

Hugo Alfvén (1872–1960)
16 Uti vår hage (arr.) 2:06
17 Och jungfrun hon går i ringen 1:14

arr. Håkan Parkman (1955–1988)
18 Till Österland (*premier recording*) 2:27

P. E. Lange-Müller (1850–1926)
19 - 21 **Tre Madonnasange, Op. 65** **6:02**

Wilhelm Peterson-Berger (1867–1942)
22 Stemning 2:55

Wilhelm Stenhammar (1871–1927)
23 - 25 **Tre a cappella korsange** **5:25**

TT 59:02

Danish National Radio Choir
Stefan Parkman (DDD)

CHANDOS RECORDS LTD.
Colchester · Essex · England

ⓟ 1996 Chandos Records Ltd. ⓒ 1996 Chandos Records Ltd.
Printed in the EU

NORDIC LIGHT - Danish National Radio Choir/Parkman

CHANDOS CHAN 9464